

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. Borth 歌词(borth Lyrics) 000001

2. Borth 歌词(borth Lyrics) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Borth 歌词(Borth Lyrics)

第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒɒn] ['hɔ:θɔ:n] [ɪ'dɪ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1881 John Hawthorn edition by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - 约翰 山楂 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
 . [ɔ:g]
pglaf . org
PGLAF . 组织

根据 1881 年约翰·霍桑版转录，作者：大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[bɔ:θ] ['lɪrɪks]
BORTH LYRICS
两者 歌词

出生歌词

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈedwəd] [θrɪŋ] , [em] . [ə; eɪ] .
EDWARD THRING , M . A .
爱德华 线 , M . 一个 .

爱德华·斯林，马萨诸塞州

[hed] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] ['ʌpɪŋhæm] [sku:l]
HEAD MASTER OF UPPINGHAM SCHOOL
头 掌握 的 厄平汉姆 学校

阿平汉姆学校校长

[leɪt] ['feləʊ] [ɒv; əv] [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbɪdʒ]
LATE FELLOW OF KING'S COLLEGE , CAMBRIDGE
晚的 同伴 的 国王的 大学 , 剑桥

剑桥大学国王学院已故院士

[wɪð] [ɪ,ləs'trefən] [baɪ][si:] . ['rɒsɪtər]
WITH ILLUSTRATIONS BY C . ROSSITER
和 插图 经过 C . 罗西特

由 C. 罗西特绘制插图

[ɪn'greɪvd] [baɪ] [dæl'zi:l] ['brʌðəz]
ENGRAVED BY DALZIEL BROTHERS
刻 经过 达尔齐尔 兄弟

由达尔齐尔兄弟雕刻

['ʌpɪŋhæm]
UPPINGHAM
厄平汉姆

阿平汉姆

[dʒɒn] HAWTHORN1881
JOHN HAWTHORN1881
约翰 HAWTHORN1881

约翰·霍桑 1881

[pi:] . [θri:]
p . 3
p . 3

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ðəʊz] [hu:] [tʊk] [pɑ:t] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sku:l] [ɪn] - [ænd; ənd] -
Those who took part in that strange camping out of the School in 1876 and 1877
那些 WHO 采取 部分 在 那 奇怪的 野营 出去 的 这 学校 在 - 和 -
[wɪl] [bi:: bi] [glæd] [tu::; tə] [bi:: bi] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] .
will be glad to be reminded of their experiences now they are over .
将要 是 高兴的 到 是 提醒 的 他们的 经历 现在 他们 是 超过 .

那些在 1876 年和 1877 年参加过学校那次奇怪的露营活动的人，现在活动结束了，他们一定会很高兴能再次回忆起他们的经历。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [sku:l] [æt; ət] ['ʌpɪŋhæm] , [ɪn] [j'iəz] [tu::; tə] [kʌm] , [meɪ] [laɪk] [tu::; tə]
And perhaps the School at Uppingham , in years to come , may like to
和 也许 这 学校 在 厄平汉姆 , 在 年 到 来 , 可能 喜欢 到
[hæv; həv] [sʌm; səm] [hɪnt] ,
have some hint ,
有 一些 暗示 ,

或许，多年以后，阿平汉学院会希望得到一些提示。

[haʊ'evə(r)] [ɪm'pɜ:fɪkt] , [ɒv; əv] [ðæt] ['medli] [ɒv; əv] ['ru:ɪn] [ænd; ənd] ['seɪftɪ] , [fɪə(r)] [ænd; ənd] [fʌn] ,
however imperfect , of that medley of ruin and safety , fear and fun ,
然而 不完善 , 的 那 混合曲 的 废墟 和 安全 , 害怕 和 乐趣 ,
然而，尽管并不完美，尽管它融合了毁灭与安全、恐惧与乐趣，

[wɪtʃ] [pɑ:st] [frɒm; frəm] [rɪsk] [ænd; ənd] ['deɪndʒə(r)] , [wɪtʃ] [si:md] ['ɔ:lməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu::; tə]
which passed from risk and danger , which seemed almost impossible to
哪个 通过了 从 风险 和 危险 , 哪个 似乎 几乎 不可能的 到
[bi:: bi] [feɪst] , [tu::; tə] [ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .
be faced , to a happy ending .
是 面对 , 到 一个 快乐的 结束 .

从看似无法克服的风险和危险，到最终的幸福结局。

[ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] ,
The School - house ,
这 学校 - 房子 ,

校舍

['ʌpɪŋhæm] ,
Uppingham ,
厄平汉姆 ,

厄平厄姆，

['ɔ:gəst] , - .
August , 1880 .
八月 , - .

1880年8月。

[pi:] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
Dedication .
奉献 .

奉献。

[ɔ:l] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkɒli:gz] ,
ALL FAITHFUL COLLEAGUES ,
全部 忠实 同事 ,

全体忠诚的同事们，

[hu:] [dɪd] [tru:] [wɜ:k] [θru:] [ðəʊz] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [mʌnθs] ,
WHO DID TRUE WORK THROUGH THOSE DANGEROUS AND ANXIOUS MONTHS ,
WHO 做过 真的 工作 通过 那些 危险的 和 焦虑的 几个月 ,

在那些危险而焦虑的月份里，真正做了很多工作的人是谁？

[ðɪs] [məˈmɔ:riəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [kɔ:z] [ɪz] [ˈdedɪkətɪd] [baɪ]
THIS MEMORIAL OF A COMMON CAUSE IS DEDICATED BY

这座纪念共同事业的纪念碑由.....捐建

[ðə; ði] [ˈɔ:θə(r)] .
THE AUTHOR .
这 作者 .

作者。

[pi:] . [ˈsevn̩]
p : **7**
p : 7

第7页

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪ,lʌsˈtreʃən] .
List of Illustrations .
列表 的 插图 .

插图列表。

[bɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ]
BORTH FROM THE NORTH

来自北方

[ˈfrʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ˈpɒst(ə)n; ˈpəʊst-] [ɪn] [kwɒd]
POSTERN IN QUAD
后门 在 四边形

四合院后门

[ˈtaɪt(ə)l]
Title
标题

标题

[ˈpɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sku:l] - [haʊs] , [ˈgɑ:d(ə)n] [frʌnt]
PORTION OF SCHOOL - HOUSE , GARDEN FRONT
部分 的 学校 - 房子 , 花园 正面

校舍的一部分，花园前部

[tu:; tə] [feɪs] [peɪdʒ][naɪn]
to face page 9
到 脸 页 9

翻到第9页

[sku:l] - [haʊs] QUAD10
SCHOOL - HOUSE QUAD10
学校 - 房子 QUAD10

校舍四合院10

[bɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] SOUTH12
BORTH FROM THE SOUTH12
两者 从 这 SOUTH12

来自南方12

[ðə; ði] [lɛri] [ə'blʌv] [tɑ:l] - [waɪ] - BONT19
THE LERY ABOVE TAL - Y - BONT19
这 利里 多于 TAL - 是 - BONT19

以上 TAL-Y-BONT19

[ðə; ði] [bi:tʃ] [baɪ] [mɔɪl] YNYS21
THE BEACH BY MOEL YNYS21
这 海滩 经过 莫尔 YNYS21

莫尔海滩 YNYS21

[ðə; ði] [mɑ:ʃ] [bɪ'haɪnd] BORTH24
THE MARSH BEHIND BORTH24
这 沼泽 在后面 BORTH24

BORTH24 后面的沼泽

[tʃæp(ə)l] [ænd; ənd] [sku:l] - [haʊs] [frɒm; frəm] ['mɪd(ə)l] GROUND30
CHAPEL AND SCHOOL - HOUSE FROM MIDDLE GROUND30
教堂 和 学校 - 房子 从 中间 GROUND30

从中间视角拍摄的教堂和学校30

[pi:] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] ['prɒʊləg] .
THE PROLOGUE .
这 序幕 .

序言。

[əʊ] ['swɒləʊs] , [wɪð] [rɪ'zɪstləs] [wɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][ɪn] [fi:] ,
O swallow , with resistless wing , that hold'st the air in fee ,
哦 吞 , 和 无力抵抗 翼 , 那 持有 这 空气 在 费用 ,
哦, 燕子, 你拥有无所不能的翅膀, 将空气牢牢地固定住。

[əʊ] ['swɒləʊs] , [wɪð] [ðai] ['dʒɔɪəs] [swi:p] ['ɔr] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['sʌnlɪt] [si:] ,
O swallow , with thy joyous sweep o'er earth and sunlit sea ,
哦 吞 , 和 你的 欢乐 扫 超过 地球 和 阳光照射 海 ,
哦, 燕子, 你欢快地掠过大地和阳光普照的海洋,

[əʊ] ['swɒləʊs] , [hu:] , [ɪf] [naɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðain] , [wi:l] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sta:z] ,
O swallow , who , if night were thine , would'st wheel amongst the stars ,
哦 吞 , WHO , 如果 夜晚 是 你的 , 会 车轮 在 这 明星 ,
哦, 燕子啊, 如果黑夜属于你, 你会在星辰间盘旋。

[waɪ] ['lɪŋgə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [i:vz] ?
Why linger round the eaves ?
为什么 萦绕 圆形的 这 檐 ?

为什么要在屋檐下徘徊？

[ʌn'hæpi] !
Unhappy !
不开心 !

不开心！

[fri:] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæst] [nɪt] [ðai] [səʊl][tu:; tə] [kleɪ] ?
free of all the world hast knit thy soul to clay ?
自由的 的 全部 这 世界 哈斯特 针织 你的 灵魂 到 黏土 ？

摆脱了世间一切束缚，你的灵魂是否已如泥土般凝固？

[ænd; ənd] [glu:d] [ðai] [hɑ:t] [ʌp][ɒn][ðə; ði][wɔ:l] , [ðəʊ] ['swɪftɪst] [tʃaɪld][ɒv; əv] [deɪ] ?
And glued thy heart up on the wall , thou swiftest child of day ?
和 胶合 你的 心 向上 在 这 墙 ， 你 最快 孩子 的 天 ？

你这白昼里最敏捷的孩子，竟将你的心粘在了墙上？

[kleɪm] , ['glɔ:riəs] [wɪŋ] , [ðai] ['herɪtɪdʒ] ; [breɪk] , [breɪk] [ðai]['prɪz(ə)n][bɑ:rz] ,
Claim , glorious wing , thy heritage ; break , break thy prison bars ,
宣称 ， 辉煌 翼 ， 你的 遗产 ； 休息 ， 休息 你的 监狱 酒吧 ，

夺回你的荣耀，光荣的羽翼；挣脱，挣脱你的牢笼，

[nɔ:(r)]['lɪŋgə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [i:vz] .
Nor linger round the eaves .
也不 萦绕 圆形的 这 檐 ；

不要在屋檐下逗留。

[swi:p] , ['glɔ:riəs] [wɪŋz] , [ə'daʊn][ðə; ði][wind] ; [flai] , ['swɒləʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [west] ;
Sweep , glorious wings , adown the wind ; fly , swallow , to the west ;
扫 ， 辉煌 翅膀 ， 向下 这 风 ； 飞 ， 吞 ， 到 这 西方 ；

展开你那华丽的翅膀，顺风而下；飞吧，燕子，向西飞去；

[brɪ'fɔ:(r)] [ði:] , [laɪf][ænd; ənd] ['lɪbəti] ; [brɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [nest] .
Before thee , life and liberty ; behind , a ruined nest .
前 你 ， 生活 和 自由 ； 在后面 ， 一个 毁坏 巢 ；

在你面前，是生命和自由；在你身后，是残破的巢穴。

[bləʊ] , ['freʃnɪŋ] [bri:z] , [swi:p] , ['ræpɪd] [wɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði][windz; waɪndz][ɑ:(r); ə(r)] [ðain]
Blow , freshening breeze , sweep , rapid wing , for all the winds are thine
吹 ， 清新 微风 ， 扫 ， 迅速的 翼 ， 为了 全部 这 风 是 你的
，
，
，
，

吹吧，清爽的微风；扫过吧，迅疾的翅膀；因为所有的风都属于你。

[ðə; ði] [nest] [ɪz] ['əʊnli] [kleɪ] .
The nest is only clay .
这 巢 是 仅有的 黏土 ；

鸟巢只是用黏土做的。

[ðə; ði] ['ræpɪd] [wɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [stretʃt] [ɪn] [flaɪt] , [ðə; ði] ['swɒləʊ] [sped] [ə'weɪ] ,
The rapid wings were stretched in flight , the swallow sped away ,
这 迅速的 翅膀 是 拉伸 在 航班 ， 这 吞 加速 离开 ，

燕子快速展开双翼，飞速飞走。

[ænd; ənd] [left] [ɪts] [nest] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [i:vz] , [ðə; ði] [mʌt] - [lʌvd] [bɪt][ɒv; əv] [kleɪ] ,
And left its nest beneath the eaves , the much - loved bit of clay ,
和 左边 它是 巢 下面 这 檐 ， 这 很多 - 喜爱 少量 的 黏土 ，

它离开了屋檐下的巢穴，离开了那块它挚爱的泥土。

[tɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] , [tu:; tə] [gəʊ] [hwən'er] [ðə; ði] ['hæpi] [sʌn] [maɪt] [ʃaɪn] ,
Turned with the sun , to go where'er the happy sun might shine ,
转向 和 这 太阳 ， 到 去 哪里 这 快乐的 太阳 可能 闪耀 ，

顺着太阳的轨迹，去往阳光普照的地方。

[ænd; ənd] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [deɪ] .
And passed into the day .
和 通过了 进入 这 天 ；

于是，白昼就此过去。

[pi:] . -
p . **10**
p . -

[,aɪ 'aɪ] .
II .
三 .

二、

[ðə; ði] ['sʌmənz] .
THE SUMMONS .
这 传票 .

传票。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jɪə(r)][ɪz] [nɔ:t] [tu:; tə] [preə(r)] ,
A thousand year is nought to prayer ,
一个 千 年 是 零 到 祷告 ,

千年在祈祷面前也算不了什么。

[wʌŋ] [deɪ] , [səʊ] [gʊd] [,aɪ 'ti:] [wɪl] :
One day , so God it will :
一 天 , 所以 上帝 它 将要 :

总有一天，上帝会的：

[səʊ] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)] [feə(r)] , [ɪn] [gɑ:dz] [klɪə(r)] [eə(r)] ,
So the chapel fair , in God's clear air ,
所以 这 教堂 公平的 , 在 神的 清除 空气 ,

所以，教堂集市，在上帝纯净的空气中，

[lʊks] ['kɑ:mli] [frɒm; frəm] [ɪts] [hɪl] ;
Looks calmly from its hill ;
看起来 平静地 从 它是爬坡道 ;

从山顶上静静地眺望；

[ænd; ənd] [tru:] [ænd; ənd] [bəʊld] [ðə; ði] ['sku:lhaʊs] [əʊld]
And true and bold the schoolhouse old
和 真的 和 大胆的 这 校舍 老的

而那座古老而勇敢的校舍

[brɪfɔ:(r)] [,aɪ 'ti:] ['sentɪn(ə)l] ,
Before it sentinel ,
前 它 哨兵 ,

在它哨兵之前，

[wɪð] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] [ə; eɪ] ['trʌsti] [bənd]
With close at hand a trusty band
和 关闭 在 手 一个 可靠 乐队

身边还有一支可靠的乐队

[ɒv; əv] ['kɒmreɪdz] [gɑ:dz] [,aɪ 'ti:] [wel] .
Of comrades guards it well .
的 同志们 守卫 它 出色地 .

同志们把它守护得很好。

[i:tʃ] [mɔ:n] [ðeɪ] [mi:t] , [ðə; ði] [jʌŋ] , [jʌŋ] [fi:t] ,
Each morn they meet , the young , young feet ,
每个 早晨 他们 见面 , 这 年轻的 , 年轻的 脚 ,

每天早晨，它们都会相遇，年轻的小脚丫，

[ðeɪ] ['laɪtli] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] ,
They lightly come and go ,
他们 轻轻 来 和 去 ,

他们轻盈地来去自如，

[ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒfʊl] [stri:m] , [ðæt] [sti:l] [dʌθ] [si:m]
A changeful stream , that still doth seem
一个 变化 溪流 , 那 仍然 确实 似乎

一条变幻莫测的溪流，至今仍似乎

[ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [sti:l] [dʌθ] [fləʊ] .
The same , and still doth flow .
这 相同的 , 和 仍然 确实 流动 .

依旧如此，依然在流淌。

[ðə; ði] [stri:m] [jæl; jəl] [rʌn] [waɪl] [ˈjaɪnz] [ðə; ði] [sʌn] ,
The stream shall run while shines the sun ,
这 溪流 将 跑步 尽管 闪耀 这 太阳 ,

阳光普照时，溪流就会奔流。

[ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði] [ˈbʌtrɪs] [stəʊn]
And still the buttressed stone
和 仍然 这 支撑 石头

而那块扶壁石依然屹立。

[jæl; jəl][hɪə(r)][ðə; ði] [bi:t] [ʊv; əv] [jʌŋ] , [jʌŋ] [fi:t] ,
Shall hear the beat of young , young feet ,
将 听到 这 打 的 年轻的 , 年轻的 脚 ,

将会听到年轻稚嫩的脚步声，

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [ɔ:l][ɪts] [əʊn] .
And count them all its own .
和 数数 他们 全部它是自己的 .

并将它们全部算作自己的财产。

[ðə; ði][feə(r)] [sʌn] [ʃʊn] , [bʌt; bət] [ˈgɑ:stli] [ænd; ənd][wʌn]
The fair sun shone , but ghastly and wan
这 公平的 太阳 闪耀 , 但 阴森 和 万

阳光灿烂，却又黯淡无光。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈspektrəl] [dri:m] ;
There came a spectral dream ;
那里 来了 一个 光谱 梦 ;

一个幽灵般的梦境出现了；

[ðə; ði] [stəʊn] [stʊd] [fɑ:st] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪm][fɪə(r)] [pɑ:st]
The stone stood fast , but a dim fear passed
这 石头 站立 快速地 , 但 一个 暗淡 害怕 通过了

石头屹立不倒，但一丝淡淡的恐惧却悄然消散。

[θru:] [ˈbʌtrəs] , [ænd; ənd] [ru:f] , [ænd; ənd] [bi:m] :
Through buttress , and roof , and beam :
通过 支持 , 和 屋顶 , 和 光束 :

穿过扶壁、屋顶和梁：

[wɪð] [sæd] , [sæd] [hɑ:t] [laɪf][dɪd] [dɪˈpɑ:t] ,
With sad , sad heart life did depart ,
和 伤心 , 伤心 心 生活 做过 离开 ,

带着悲伤的心情，生命离开了。

[ə; eɪ] [ˈgəʊstli] [ˈsaɪləns] [fel] ;
A ghostly silence fell ;
一个 幽灵般的 沉默 跌倒 ;

一片死寂笼罩着大地；

[wɪð] [sæd] , [sæd] [hɑ:t] [ðeɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [dɪˈpɑ:t] ,
With sad , sad heart they turned to depart ,
和 伤心 , 伤心 心 他们 转向 到 离开 ,

他们怀着悲伤的心情转身离去。

[ænd; ənd] — [ˈfeəˈwel] , [həʊm] , [ˈfeəˈwel] .
And — farewell , home , farewell .
和 — 告别 , 家 , 告别 .

再见了，家，再见了。

[pi:] . -
p . 11
p . -

第11页

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[θɔ:ts] .
THOUGHTS .
想法 .

想法。

[ˈdɑ:rkɪst] [klaʊdz] [drɒp][ˈtendə(r)][reɪn] ,
Darkest clouds drop tender rain ,
最黑暗的 云 降低 投标 雨 ,

最浓重的云层洒下温柔的雨滴，

[ˈevri] [li:f] [ænd; ənd] [bleɪd] [ɪz][feɪn]
Every leaf and blade is fain
每一个 叶子 和 刀刃 是 欣然

每一片叶子、每一根茎都微弱。

[ɪts] [əʊn] [ˈdʒu:əl][tu:; tə][əbˈteɪn]
Its own jewel to obtain
它是自己的 宝石 到 获得

它自己的宝石才能获得

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɑ:skɪt][ɒv; əv][ɪts][peɪn] .
From the casket of its pain .
从 这 棺材 的 它是 疼痛 .

从痛苦的棺椁中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈθʌndə(r)] , [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,
And the thunder , black as night ,
和 这 雷 , 黑色的 作为 夜晚 ,

雷声漆黑如夜，

[daʊn] [dɪˈsendz] [ɪn][ɔ:rbz][ɒv; əv] [waɪt] ,
Down descends in orbs of white ,
向下 下降 在 球体 的 白色的 ,

向下飘落的是白色的光球，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn][tu:; tə] [fɪl] [wɪð] [laɪt] ,
For the sun to fill with light ,
为了 这 太阳 到 充满 和 光 ,

为了让太阳充满光芒，

[ˈtaɪni] [ˈtʃeɪmbəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maɪt] .
Tiny chambers of his might .
微小的 房间 的 他的 可能 .

他力量的微小巢穴。

[ˈpreʃəs] [bi:dz] [ɒv; əv][həʊp][ɑ:(r); ə(r)] [pɜ:ld]
Precious beads of hope are pearled
宝贵的 珠子 的 希望 是 珍珠

希望的珍贵珠子被串成珍珠

[ɒn] [i:tʃ] ['sɒrəʊ] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
On each sorrow through the world ,
在 每个 悲哀 通过 这 世界 ,

世间每一份悲伤，

[s'ɒftəst] [dju:z] [ɒv; əv] [pi:s] [ɪn] ['ʃaʊərz]
Softest dews of peace in showers
最柔软 露水 的 和平 在 淋浴

阵雨中最柔和的宁静露珠

[laɪ] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] ['aʊəz] .
Lie beneath the clouded hours .
说谎 下面 这 阴天 小时 .

躺在阴霾笼罩的时光之下。

[pi:] . -
p . 12
p . -

第12页

[,aɪ 'vi:] .
IV :
第四 :

四、

[ðə; ði] ['dʒɜ:nɪ] .
THE JOURNEY :
这 旅行 :

旅程。

[ðə; ði][aɪs] [frəʊz] [kəʊld] , [æz; əz][kəʊld][æz; əz] [deθ] ,
The ice froze cold , as cold as death ,
这 冰 冻住了 寒冷的 , 作为 寒冷的 作为 死亡 ,

冰冻得冰冷，如同死寂一般。

[jet] [rʌnz] [ðə; ði] [stri:m] [br'ləʊ] ;
Yet runs the stream below ;
然而 跑步 这 溪流 以下 ;

然而，下面的溪流仍在运行；

[ðə; ði] ['veri] [sprɪŋ] [bri:ð] ['bɪtə(r)] [breθ] ,
The very spring breathes bitter breath ,
这 非常 春天 呼吸 苦的 气息 ,

就连泉水都散发着苦涩的气息。

[bʌt; bət] [sti:l] [ðə; ði] ['flaʊərit] [bləʊ] .
But still the flowerets blow .
但 仍然 这 小花 吹 .

但小花依然会飘落。

[nɔ:(r)][æ;l; əl][,aɪ 'ti:] ['periʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lənd] ,
Nor shall it perish from the land ,
也不 将 它 沦 从 这 土地 ,

它必不从地上消失，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [si:d] [ðeɪ] [bɔ:(r)] ,
The living seed they bore ,
这 活的 种子 他们 钻孔 ,

他们所孕育的生命种子，

[æz; əz] [fɔ:θ] [ðeɪ] ['feəd] , [ðæt] ['pɪlgrɪm][bənd] ,
As forth they fared , that pilgrim band ,
作为 前进 他们 表现 , 那 朝圣 乐队 ,

那群朝圣者继续前行，

[æz; əz][ˈpɪlgrɪmz] [went] [ɒv; əv][jɔ:(r)] .

As pilgrims went of yore .
作为 朝圣者 去 的 昔时 .

就像古代的朝圣者一样。

[li:d] , [ˈrɪvə(r)] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [glen] ,
Lead , river , down the mountain glen ,
带领 , 河 , 向下 这 山 格伦 ,

铅，河，顺着山谷而下，

[ɡlaɪd] - [mɪd][ðə; ði] [ˈsʌni] [sləʊps] ;
Glide ' mid the sunny slopes ;
滑行 - 中 这 阳光明媚 连续下坡 ;

在阳光明媚的山坡上滑翔；

[naʊ] [lu:z] [ðəɪ'self] , [naʊ] [kʌm] [ə'gen] ,
Now lose thyself , now come again ,
现在 失去 你自己 , 现在 来 再次 ,

现在迷失自我，现在再回来。

[i:n] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪmz] [həʊps] .
E'en like a pilgrim's hopes .
e'en 喜欢 一个 朝圣者的 希望 .

就像朝圣者的希望一样。

[ænd; ənd] [ˈkeələs] [rɪvʊ'lɪts] [wɪð] [ðeə(r)] [pi:s]
And careless rivulets with their peace
和 粗心 小溪 和 他们的 和平

还有那些宁静的溪流

[smaɪld] [ɒn][ðə; ði][ˈpɑ:sə(r)] - [baɪ] ,
Smiled on the passers - by ,
微笑 在 这 过路人 - 经过 ,

对着路人微笑，

[frɒm; frəm] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈvæli] , [weə(r)][ðə; ði] [tri:z]
From many a valley , where the trees
从 许多 一个 谷 , 在哪里 这 树木

许多山谷，那里树木繁茂。

[si:] [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] [diə(r)][skaɪ] .
See but their own dear sky .
看 但 他们的 自己的 亲爱的 天空 .

只见他们自己亲爱的天空。

[səʊ] [swept] [ðeɪ] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [braɪt] [pleɪn] ,
So swept they on a great bright plain ,
所以 扫荡 他们 在 一个 伟大的 明亮的 清楚的 ,

于是，他们席卷了一片广阔明亮的平原，

[ə; eɪ] - [bredθ] [aʊt] - [leɪd] ,
A charmèd breadth out - laid ,
一个 - 宽度 出去 - 铺设 ,

一片迷人的广阔天地，

[weə(r)] [ˈmaʊntənz] [ˈraʊndɪd] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn]
Where mountains rounded to the main
在哪里 山脉 圆润 到 这 主要的

群山环绕着主山峰的地方

[ə; eɪ] - [ˈsɜ:k(ə)l] [meɪd] ;
A charmèd circle made ;
一个 - 圆圈 制成 ;

一个神奇的圆圈；

[ænd; ɐnd] ['nɔ:θwəd] [kautʃ] [ə; eɪ][hju:dʒ] [hɪl] [dri:m] ,
And northward couched a huge hill dream ,
和 向北 卧倒 一个 巨大的 爬坡道 梦 ,
向北, 一座巨大的山丘梦想缓缓展开。

[wɪtʃ] ['bʊft,taɪmz] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] .
Which ofttimes , as it lay :
哪个 经常 , 作为 它 躺 :
它常常就那样躺着。

[tu:; tə] [hi:v] [ænd; ɐnd][pænt][ɪn] [sli:p] [dɪd] [si:m] ,
To heave and pant in sleep did seem ,
到 举 和 喘气 在 睡觉 做过 似乎 ,
在睡梦中喘息似乎.....

[br'ni:θ] [ðə; ði] ['sʌltri] [deɪ] .
Beneath the sultry day .
下面 这 闷热 天 :
在闷热的白天之下。

[ænd; ɐnd] ['li:nɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [hɪl] ,
And leaning up against the hill ,
和 倾斜 向上 反对 这 爬坡道 ,
倚靠在山坡上,

[hu:z] ['hedlənd; 'hedlænd] , ['pɜ:p(ə)l] - [blæk] ,
Whose headland , purple - black ,
谁 海岬 , 紫色的 - 黑色的 ,
它的岬角, 紫黑色,

[ðə; ði] ['sʌðən] ['wɔ:təz] , [æz; əz] [ðeɪ] [fɪl] ,
The southern waters , as they fill ,
这 南部 水 , 作为 他们 充满 ,
南方的水域, 随着水位上升,

[kɪs] ['deɪli] , [ænd; ɐnd][fɔ:l] [bæk] ,
Kiss daily , and fall back ,
吻 日常的 , 和 落下 后退 ,
每天亲吻, 然后休息片刻。

[pi:] . -
p . 13
p . -
第13页

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['hæmlət] , ['nəʊwaɪz] [plænd] ,
A simple hamlet , nowise planned ,
一个 简单的 村庄 , 现在 计划 ,
一个未经规划的简陋小村庄

[pʊts] [aʊt][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɑ:m] [waɪt] ,
Puts out a long arm white ,
放置 出去 一个 长的 手臂 白色的 ,
伸出长臂白枪,

[weə(r)] ['lev(ə)l] [si:] [ænd; ɐnd]['lev(ə)l][sænd]
Where level sea and level sand
在哪里 等级 海 和 等级 沙
海平面与沙平面齐平的地方

[skeəs] [nəʊ] [i:tʃ] ['ʌðəz] [raɪt] .
Scarce know each other's right .
稀少 知道 每个 其他的 正确的 :
他们彼此之间几乎一无所知。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [ru:l] [ðə; ði] [i:st] , [bʌt; bət][ɔ:l]
The mountains rule the east , but all
这 山脉 规则 这 东方 , 但 全部
群山主宰着东方, 但所有

[ðə; ði][west] , [ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] [si:] ;
The west , the sea , the sea ;
这 西方 , 这 海 , 这 海 ;
西方, 大海, 大海;

[seɪv] [wen] [ðə; ði][sʌn][æt; ət] ['i:vən,fɔ:l]
Save when the sun at evenfall
节省 什么时候 这 太阳 在 黄昏
直到夕阳西下之时

[dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts][hɜ:(r); hæ(r)] ['sɒvrənti] .
Disputes her sovereignty .
争议 她 主权 .
质疑她的主权。

[ə; eɪ]['kaɪndli]['pi:p(ə)] [held][ðə; ði][lənd] ,
A kindly people held the land ,
一个 亲切地 人们 握住 这 土地 ;
这片土地上居住着一群善良的人民。

[ə; eɪ]['kaɪndli] [reɪs] [ænd; ənd] [fri:] ;
A kindly race and free ;
一个 亲切地 种族 和 自由的 ;
一个友善且自由的种族;

[səʊ][rest] [ðeɪ] [faʊnd] , [ðæt] ['pɪlgrɪm][bənd] ,
So rest they found , that pilgrim band ,
所以 休息 他们 成立 , 那 朝圣 乐队 ,
于是, 这群朝圣者找到了安息之处。

[æt; ət] [bɔ:θ] [br'saɪd][ðə; ði] [si:] .
At Borth beside the sea .
在 博斯 旁 这 海 .
在海边的博斯。

[pi:] . -
p . 14
p . -
第14页

[vi:] .
V .
V .
五、

[ðə; ði] [si:] . — ['seɪfti] .
THE SEA . — SAFETY .
这 海 . — 安全 .
海洋安全。

[braɪt] [si:] , [ɪn][ðəɪ] ['wɔ:təz] [rəʊld]
Bright sea , in thy waters rolled
明亮的 海 , 在 你的 水 滚动
明亮的大海, 在你的水中翻滚

[dʌst] [ɪ'tɜ:nəti] [ɪn'fəʊld] ,
Dost eternity enfold ,
多斯特 永恒 拥抱 ,
Dost 永恒环绕,

[ˈendləs] [ˈbi:ɪŋ] , [ˌʌŋkənˈtrəʊld] ,
Endless being , uncontrolled ,
无尽的 存在 , 不受控制 ,
无尽的存在，不受控制，

[ˈfri:dəm] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [hɑ:t] [kæn; kən][həʊld] ,
Freedom , more than heart can hold ,
自由 , 更多的 比 心 能 抓住 ,
自由，远超人心所能容纳。

[ˈevri] [weɪv] [ə; eɪ][həʊp] [drˈvaɪn] ,
Every wave a hope divine ,
每一个 海浪 一个 希望 神圣的 ,
每一波浪潮都蕴藏着神圣的希望，

[sʌŋ] - [tʃɑ:ms] , [ˈgəʊldən][laɪn][vɒn][laɪn] ,
Sun - charms , golden line on line ,
太阳 - 魅力 , 金的 线 在 线 ,
太阳饰品，金色线条，

[ðəʊ] [greɪt] [ˈmu:viŋ] [ˈmɪst(ə)rɪ] - [ˈʃraɪn] !
Thou great moving mystery - shrine !
你 伟大的 移动 神秘 - 神社 !
你这伟大的移动神秘圣殿！

[ðəɪn] [ðə; ði][fɜ:st] [saʊndz] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:θ]
Thine the first sounds that the earth
瘦 这 第一的 声音 那 这 地球
你是大地发出的第一声响。

[hɜ:d] , [ɪts][ˈkreɪd(ə)l] - [sɒŋ] [æt; ət] [bɜ:θ] .
Heard , its cradle - song at birth .
听到 , 它是 摇篮 - 歌曲 在 出生 .
听见了它出生时的摇篮曲。

[ˈhɪd(ə)n] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðəɪ] [di:p]
Hidden voices in thy deep
隐 声音 在 你的 深的
你深处的隐秘声音

[hɑ:f][ˌʌnˈtəʊld][ðeə(r)][ˈsi:krət] [ki:p] ,
Half untold their secret keep ,
一半 不明 他们的 秘密 保持 ,
他们保守着一半不为人知的秘密，

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈmɜ:mə(r)] [ˌevəˈmɔ:(r)]
As they murmur evermore
作为 他们 低语 越来越
他们低声细语，越来越.....

[əʊld] - [wɜ:ld] [ˈtaɪdɪŋz][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .
Old - world tidings to the shore .
老的 - 世界 消息 到 这 支撑 .
古老的消息传到岸边。

[ˈɡlɔ:riəs] [si:] , [ðəɪ] [ˈmu:viŋ] [laɪt]
Glorious sea , thy moving light
辉煌 海 , 你的 移动 光
壮丽的大海，你流动的光芒

[spredz] [raʊnd] [ɜ:θ] [ə; eɪ][ˈmænt(ə)l] [braɪt] ,
Spreads round earth a mantle bright ,
传播 圆形的 地球 一个 地幔 明亮的 ,
地球周围弥漫着一层明亮的地幔，

[waɪd] [æz; əz] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [aɪ] [ɔ:(r)] [maɪnd] ,
Wide as range of eye or mind ,
宽的 作为 范围 的 眼睛 或者 头脑 ,

视野或思维的广度，

[ˈteɪmlɪs] [ˈpleɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪnd] .
Tameless playmate of the wind .
无驯服的 玩伴 的 这 风 .

桀骜不驯的风的玩伴。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈʌt(ə)l] [ˈglɑ:nsɪŋ] [fri:]
Like a shuttle glancing free
喜欢 一个 穿梭 瞥了一眼 自由的

就像一艘自由穿梭机掠过

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , [ðəɪ] [laɪf] , [əʊ] [si:] ,
In and out , thy life , O sea ,
在 和 出去 , 你的 生活 , 哦 海 ,

大海啊，你的生命，进进出出，

[ˌhwʌtsəʊˈevər] [ðəɪ] [mu:d] [hæθ] [bi:n] ,
Whatso'er thy mood hath been ,
什么人 你的 情绪 有 到过 ,

无论你心情如何，

[wi:vz] [ə; eɪ] [web] [ɒv; əv] [ˈmædʒɪk] [ʃi:n] .
Weaves a web of magic sheen .
编织 一个 网站 的 魔法 光泽 .

编织出一张闪耀着魔光的网。

[ˈɡreɪjəs] [ˈwɒndərɪŋ] [laɪf] , [ðə; ði] [eə(r)]
Gracious wandering life , the air
亲切 漫游 生活 , 这 空气

优雅的漫游生活，空气

[spɔ:ts] [əˈraʊnd] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [ʃeə(r)] ;
Sports around thee for its share ;
运动的 大约 你 为了 它是 分享 ;

周围的体育运动也各有所长；

[waɪndz; waɪndz] [ðæt] [mu:v] , [ænd; ənd] [waɪndz; waɪndz] [ðæt] [rest] ,
Winds that move , and winds that rest ,
风 那 移动 , 和 风 那 休息 ,

吹动的风，静止的风，

[ˈhi:vɪŋ] [ˈsɒftli] [ɒn] [ðəɪ] [breɪst] ,
Heaving softly on thy breast ,
起伏 轻轻 在 你的 胸部 ,

你胸前轻轻地起伏着，

[laɪk] [ə; eɪ] [si:] - [bɜ:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kreɪst] ,
Like a sea - bird from the crest ,
喜欢 一个 海 - 鸟 从 这 波峰 ,

像海鸟从山脊飞起一样，

[raɪz] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðəɪ] [weɪvz] , [ænd; ənd] [flaɪ] ,
Rise from off thy waves , and fly ,
上升 从 离开 你的 波浪 , 和 飞 ,

从你的波浪中升起，飞翔吧，

[ˈswi:pɪŋ] [freʃ] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [skaɪ] .
Sweeping fresh the summer sky .
扫荡 新鲜的 这 夏天 天空 .

拂去夏日天空的清新。

[ˈɡlɔːriəs] [si:] , [ɡlæd] , [ˌʌŋkənˈfaɪnd] ,
Glorious sea , glad , unconfined ,
辉煌 海 , 高兴的 , 不受限制的 ,
壮丽的大海，快乐，无拘无束，

[fri:] [æz; əz][reɪndʒ][ʊv; əv] [aɪ] [ɔː(r)][maɪnd] ,
Free as range of eye or mind ,
自由的 作为 范围 的 眼睛 或者 头脑 ,
自由如眼球或心灵的自由，

[ˈteɪmlɪs] [ˈpleɪmənt] [ʊv; əv][ðə; ði][waɪnd] ,
Tameless playmate of the wind ,
无驯服的 玩伴 的 这 风 ,
桀骜不驯的风的玩伴，

[ˈɡreɪʃəs] [ˈpaʊə(r)] , [ˈhwət'er] [ðəʊ] [biː; bi] ,
Gracious power , whate'er thou be ,
亲切 力量 , 什么 你 是 ,
仁慈的力量，无论你是谁，

[leɪ] [ðəɪ] [ˈswiːtɪst] [ˈlɪbəti]
Lay thy sweetest liberty
莱 你的 最甜美的 自由
献出你最甜蜜的自由

[æt; ət][ðə; ði][ˈpɪlɡrɪmz] - [fi:t] , [əʊ] [si:] .
At the pilgrims ' feet , O sea .
在 这 朝圣者 - 脚 , 哦 海 .
大海啊，在朝圣者的脚下。

[pi:] . -
p . 15
p . -
第15页

[ˈsɪksθ] .
VI :
六年级 :
六、

[ðə; ði] [ˈkɒləni] .
THE COLONY :
这 殖民地 :
殖民地。

[iːst] [ænd; ənd][west] , [ænd; ənd] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
East and west , and north and south ,
东方 和 西方 , 和 北 和 南 ,
东、西、北、南

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈkænənz] [maʊθ] ,
As if we were shot from a cannon's mouth ,
作为 如果 我们 是 射击 从 一个 大炮的 嘴 ,
仿佛我们被大炮发射出去一样，

[həˈrɑː] , [həˈrɑː] !
Hurrah , hurrah !
欢呼 , 欢呼 !
万岁！ 万岁！

[hɪə(r)][wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] .
here we all are :
这里 我们 全部 是 :
我们都在这里。

[ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [piːs] [ɔː(r)][wɔː(r)] ,
Never was heard in peace or war ,
绝不 曾是 听到 在 和平 或者 战争 ,
无论平时时期还是战争时期，都从未听闻过。

[ðə; ði][fɜːst][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ,
The first in the world are we ,
这 第一的 在 这 世界 是 我们 ,
我们是世界第一，

[ˈnevə(r)] , [əʊ] , [ˈnevə(r)] , [wɒz; wəz] [hɜːd] [bɪˈfɔː(r)] ,
Never , oh , never , was heard before ,
绝不 , 哦 , 绝不 , 曾是 听到 前 ,
前所未闻，哦，前所未闻。

[sɪns] [ə; eɪ][bɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔːl] ,
Since a ball was a ball ,
自从 一个 球 曾是 一个 球 ,
既然球就是球，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːl] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
And a wall a wall ,
和 一个 墙 一个 墙 ,
还有一堵墙，一堵墙，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɒz; wəz] [friː] ,
And a boy to play was free ,
和 一个 男生 到 玩 曾是 自由的 ,
一个男孩可以自由玩耍，

[ðæt] [ə; eɪ] [skuːl] [æz; əz][əʊld][æz; əz][æn; ən][əʊld][əʊk] - [triː] ,
That a school as old as an old oak - tree ,
那 一个 学校 作为 老的 作为 一个 老的 橡木 - 树 ,
那是一所和老橡树一样古老的学校，

[fɑːst][baɪ][ðə; ði] [ruːts] , [wɒz; wəz] [flʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Fast by the roots , was flung up in the air ,
快速地 经过 这 根 , 曾是 扔 向上 在 这 空气 ,
被根部猛地抛向空中，

[ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪˈðəʊt] [θɔːt] [ɔː(r)][keə(r)] ,
Up in the air without thought or care ,
向上 在 这 空气 没有 想法 或者 关心 ,
漫无目的地在空中飘荡，毫无顾虑。

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [bɒn][ɪts] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [siː] ,
And pitched on its feet by the sea , the sea ,
和 投球 在 它是 脚 经过 这 海 , 这 海 ,
它立于海边，海边，

[pɪtʃt] [bɒn][ɪts] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
Pitched on its feet by the sea .
投球 在 它是 脚 经过 这 海 .
它立于海边。

[eə(r)][ðə; ði][əʊld] [skuːl] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌm]
Ere the old school walls were dumb
埃雷 这 老的 学校 墙壁 是 哑的
老校舍的墙壁很愚蠢

[wɪð] [ðə; ði][ˈsaɪləns][pʊ; əv][dɪˈspeə(r)] ,
With the silence of despair ,
和 这 沉默 的 绝望 ,
伴随着绝望的沉默，

“ [mɑ:tʃ] [bɔɪz] , [mɑ:tʃ] !
“ **March boys , march !**
“ 行进 男孩们 , 行进 !

“前进，小伙子们，前进！ ”

[ðə; ði][end][hæz; həz] [kʌm] !
the end has come !
这 结尾 有 来 !

末日到了！

“ [ræŋ] [ðə; ði] ['wɒtʃwɜ:d] [praʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] .
“ **Rang the watchword proud and clear .**
“ 响铃 这 口令 自豪的 和 清除 .

“口令响起，骄傲而清晰。”

[wiː; wi][ʼaʊə(r)] ['stændəd] ['ræli] [raʊnd] ,
We our standard rallied round ,
我们 我们的 标准 集结 圆形的 ,

我们团结一致，

[θraɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['feɪθf(ə)l] [faʊnd] .
Thrice a hundred faithful found .
三次 一个 百 忠实 成立 .

找到了三百个忠实信徒。

[playgrounds] — [li:gz] [ɒn] [li:gz] [ɒv; əv] [ʃɔ:(r)] ;
Playgrounds — leagues on leagues of shore ;
游乐场 — 联赛 在 联赛 的 支撑 ;

游乐场——绵延数英里的海岸线；

[kla:s] - [rʊmz; ru:mz] — [ɔ:l][ðə; ði] [si:] - [kɪŋz] [keɪvz] ;
Class - rooms — all the sea - king's caves ;
班级 - 房间 — 全部 这 海 - 国王的 洞穴 ;

教室——所有海王的洞穴；

[wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tʌtʃt] [baɪ][ʼɛəriəlz][ʼpaʊə(r)] ,
We are touched by Ariel's power ,
我们 是 感动 经过 艾瑞尔的 力量 ,

我们被爱丽儿的力量所感动。

[fri:] [ɒv; əv][eə(r)] , [ænd; ənd] [ɜ:θ] , [ænd; ənd] [weɪvz] .
Free of air , and earth , and waves .
自由的 的 空气 , 和 地球 , 和 波浪 .

远离空气、泥土和波浪。

[wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)] [elvz] [ɒv; əv][ʼɛəriəlz][reɪndʒ] ,
We are elves of Ariel's range ,
我们 是 精灵 的 艾瑞尔的 范围 ,

我们是艾瑞尔麾下的精灵，

[nɔ:t] [bʌt; bət] ['sʌfə] [ə; eɪ] [si:] [tʃeɪndʒ] .
Nought but suffers a sea change .
零 但 遭受 一个 海 改变 .

一切都发生了翻天覆地的变化。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði][wɒnd][hæz; həz][leɪd][ɪts] [spel]
the wand has laid its spell
这 魔杖 有 铺设 它是 拼写

魔杖已施下咒语

[ˈəʊvə(r)] [ˈkɪkɪt] - [ˈfi:ldz] [ænd; ənd] [tri:z] ；
Over cricket - fields and trees ；
超过 蟋蟀 - 字段 和 树木 ；

越过板球场和树林；

[ˈprestəʊ] ！ — [wʊdz] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntənz] , [[elz] ,
Presto ！ — woods , and mountains , shells ；
普雷斯托 ！ — 树林 , 和 山脉 , 贝壳 ,

瞧！——树林、山脉、贝壳，

[rɒks] , [ænd; ənd] [si:] - [əˈneməniz] ；
Rocks , and sea - anemones ；
岩石 , 和 海 - 海葵 ；

岩石和海葵；

[θraɪs] [tɜ:n] [raʊnd] [ænd; ənd] [[ʌt] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ,
Thrice turn round and shut your eyes ；
三次 转动 圆形的 和 关闭 你的 眼睛 ；

转身三次，闭上眼睛。

[ˈəʊpən][tu:; tə][ə; eɪ] [freɪ] [səˈpraɪz] .
Open to a fresh surprise .
打开 到 一个 新鲜的 惊喜 ；

敞开心扉迎接新的惊喜。

[pi:] . -
p . 16
p . -

第16页

[ˈəʊpən][ɒn][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [swɔ:d]
Open on the level sward
打开 在 这 等级 草

在平坦的草地上开放

[slɪd] - [16a] [hɪlz] [brˈtwi:n] ,
Slid Gogerddan's [16a] hills between ,
滑行 - [16a] 丘陵 之间 ,

滑过 Gogerddan 的 [16a] 山丘，

[wen] - [ˈdʒi:niəl] [lɔ:d]
When Gogerddan's genial lord
什么时候 - 和蔼可亲 主

当戈格尔丹和蔼可亲的领主

[lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈstɑ:ri] [gri:n] ,
Looked upon the starry green ,
看起来 之上 这 繁星 绿色的 ,

望着繁星点点的绿色天空，

[ˈleɪdi] - [braɪt] [wið] [ˈsʌmə(r)] [stɑ:z] ,
Lady - bright with summer stars ,
女士 - 明亮的 和 夏天 明星 ,

夏日繁星点点的女士

[hɜ:d] [ðə; ði] [ˈsku:lɔɪ] - [laʊd] [həˈrɑ:] .
Heard the schoolboys ' loud hurrahs .
听到 这 男学生 - 大声 万岁 ；

听到了男学生们响亮的欢呼声。

[ləʊ] ！
Lo ！
洛 ！

瞧！

[ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [ˈkrɪkɪt] [treɪn]
the panting cricket train
这 喘息 蟋蟀 火车

气喘吁吁的板球列车

[ʌp] [ðə; ði] [ˈvæli] [ˈsləʊli] [kri:ps] ,
Up the valley slowly creeps ,
向上 这 谷 缓慢地 令人毛骨悚然 ,

沿着山谷缓缓向上延伸,

[ləʊ] ! [ə; ei] [ˈbɔɪʃ] [ˈhʌrɪkən]
Lo ! a boyish hurricane
洛 ! 一个 男孩气 飓风

瞧! 一个少年般的飓风

[i:n] [ˈor] [kəˈdɛr] [ˈɪdrɪs] [swi:ps] .
E'en o'er Cader Idris sweeps .
e'en 超过 卡德 伊德里斯 扫荡 .

甚至超越了卡德尔·伊德里斯的横扫。

[ˈnevə(r)][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ˈɡri:nwʊd]
Never in the good greenwood
绝不 在 这 好的 格林伍德

绝不在美丽的绿林里

[lɪvd; ˈlaɪvd][mɔ:(r)] [ˈgeɪli] [ˈrɒbɪn] [hʊd] .
Lived more gaily Robin Hood .
居住地 更多的 兴高采烈地 罗宾 兜帽 .

罗宾汉过着更加快乐的生活。

[ˈlɪt(ə)] [ˈbɪts][ɒv; əv][ˈfeəri] [wɜ:ld] ,
Little bits of fairy world ,
小的 比特 的 仙女 世界 ,

童话世界的小小片段,

[ˈfeəri] [ˈstri:mli] , [ˈdrɒpɪŋ] [rɪl] ,
Fairy streamlets , dropping rills ,
仙女 细流 , 下降 小溪 ,

仙女般的小溪, 潺潺的流水,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɛri] [16b] [ˈsɒftli] [kɜ:ld]
And the Lery [16b] softly curled
和 这 利里 [16b] 轻轻 卷曲

而莱里[16b]轻轻卷曲

[ɪn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈdri:mɪŋ] [hɪlz] :
In amongst the dreaming hills :
在 在 这 做梦 丘陵 :

在梦幻般的山丘之间:

[ˈnevə(r)][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ˈɡri:nwʊd]
Never in the good greenwood
绝不 在 这 好的 格林伍德

绝不在美丽的绿林里

[lɪvd; ˈlaɪvd][mɔ:(r)] [ˈgeɪli] [ˈrɒbɪn] [hʊd] .
Lived more gaily Robin Hood .
居住地 更多的 兴高采烈地 罗宾 兜帽 .

罗宾汉过着更加快乐的生活。

[i:st] [ænd; ənd] [west] , [ænd; ənd] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
East and west , and north and south ,
东方 和 西方 , 和 北 和 南 ,

东、西、北、南

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kænənz] [maʊθ] ,
As if we were shot from a cannon's mouth ,
作为 如果 我们 是 射击 从 一个 大炮的 嘴 ,
仿佛我们被大炮发射出去一样,

[hə'ra:] , [hə'ra:] !
Hurrah , hurrah !
欢呼 , 欢呼 !

万岁! 万岁!

[hɪə(r)][wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] .
here we all are .
这里 我们 全部 是 :

我们都在这里。

['nevə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [piːs] [ɔː(r)][wɔː(r)] ,
Never was heard in peace or war ,
绝不 曾是 听到 在 和平 或者 战争 ,

无论和平时期还是战争时期,都从未听闻过。

[ðə; ði][fɜːst][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ,
The first in the world are we ,
这 第一的 在 这 世界 是 我们 ,

我们是世界第一,

['nevə(r)] , [əʊ] , ['nevə(r)] , [wɒz; wəz] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ,
Never , oh , never , was heard before ,
绝不 , 哦 , 绝不 , 曾是 听到 前 ,

前所未闻,哦,前所未闻。

[sɪns] [ə; eɪ][bɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔːl] ,
Since a ball was a ball ,
自从 一个 球 曾是 一个 球 ,

既然球就是球,

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][wɔːl][ə; eɪ][wɔːl] ,
And a wall a wall ,
和 一个 墙 一个 墙 ,

还有一堵墙,一堵墙,

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][bɔɪ][tuː; tə] [pleɪ] [wɒz; wəz] [friː] ,
And a boy to play was free ,
和 一个 男生 到 玩 曾是 自由的 ,

一个男孩可以自由玩耍,

[ðæt] [ə; eɪ] [skuːl] [æz; əz][əʊld][æz; əz][æn; ən][əʊld][əʊk] - [triː] ,
That a school as old as an old oak - tree ,
那 一个 学校 作为 老的 作为 一个 老的 橡木 - 树 ,

那是一所和老橡树一样古老的学校,

[fɑːst][baɪ][ðə; ði] [ruːts] , [wɒz; wəz] [flʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Fast by the roots , was flung up in the air ,
快速地 经过 这 根 , 曾是 扔 向上 在 这 空气 ,

被根部猛地抛向空中,

[ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪ'daʊt] [θɔːt] [ɔː(r)][keə(r)] ,
Up in the air without thought or care ,
向上 在 这 空气 没有 想法 或者 关心 ,

漫无目的地在空中飘荡,毫无顾虑。

[ænd; ɐnd] [pɪtʃt] [ɒn][ɪts] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [siː] ,
And pitched on its feet by the sea , the sea ,
和 投球 在 它是 脚 经过 这 海 , 这 海 ,

它立于海边,海边,

[pɪtʃt] [ɒn][ɪts] [fi:t] [baɪ][ðə; ði] [si:] .
Pitched on its feet by the sea .
投球 在 它是 脚 经过 这 海 .

它立于海边。

[pi:] . -
p . 17
p . -

第17页

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ˈrɪplz] .
RIPPLES .
涟漪 .

涟漪。

[ˈdʒɒli] , [əʊ] , [ˈdʒɒli] , [æt; ət] [i:v] ,
Jolly , O , jolly , at eve ,
乔利 , 哦 , 快乐的 , 在 前夕 ,

快乐的, 哦, 快乐的, 在傍晚,

[wen] [ðə; ði][ˈɡəʊldən] [weɪvz]
When the golden waves
什么时候 这 金的 波浪

当金色的波浪

[ɑ:(r); ə(r)] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sʌn] ,
Are tumbling into the sun ,
是 翻滚 进入 这 太阳 ,

正向太阳倾泻而下,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪlənt][eə(r)]
And the silent air
和 这 沉默的 空气

还有那寂静的空气

[ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , [tu:; tə] [rʌn]
Is thinking of nothing , to run
是 思维 的 没有什么 , 到 跑步

什么也没想, 只想奔跑

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,
Down to the shore ,
向下 到 这 支撑 ,

走到岸边,

[bɔɪz] [baɪ][ðə; ði][skɔ:(r)] ,
Boys by the score ,
男孩们 经过 这 分数 ,

男孩们, 按比分排列,

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [wei]
Into the hollow way
进入 这 空洞的 方式

进入空心路

[kɜ:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈebɪŋ] [spreɪ] ,
Curved by the ebbing spray ,
弯曲 经过 这 退潮 喷 ,

被退潮的浪花卷曲,

[ˈtʃeɪsɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɔːtəri] [den] ,
Chasing him back to his watery den ,

追逐 他 后退 到 他的 水状的 丹 ,

把他追回水洞里，

[ˈlaɪtli] , [əʊ] , [ˈlaɪtli] [hiː; hi] [liːps] [aʊt] [əˈgen] .
Lightly , O , lightly he leaps out again .

轻轻 , 哦 , 轻轻 他 跳跃 出去 再次 .

他轻轻地，哦，轻轻地又跳了出来。

[ˈbækwəd] , [əʊ] , [ˈbækwəd] [wiː; wi] [rʌn]
Backward , O , backward we run

落后 , 哦 , 落后 我们 跑步

向后跑，哦，向后跑

([ˈθɪŋkɪŋ] - [ɒv; əv] - [ˈnʌθɪŋ] - [əʊ][fʌn]) ,
(**Thinking - of - nothing - o fun**) ,

(思维 - 的 - 没有什么 - o 乐趣) ,

(什么都不想，真没意思)

[ˈdʒɒli] [wet] [ˈevri] [wʌn] .
Jolly wet every one .

乔利 湿的 每一个 一 .

大家都湿透了。

[reə(r)] , [əʊ] , [reə(r)] ,
Rare , O , rare ,

稀有的 , 哦 , 稀有的 ,

罕见，哦，罕见，

[nɔːt] [kæn; kən][kəmˈpeə(r)]
Nought can compare

零 能 比较

零可以与之比较

[wen] [ðə; ði][ˈsaɪlənt][eə(r)]
When the silent air

什么时候 这 沉默的 空气

当寂静的空气

[ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , [tuː; tə] [rʌn] ,
Is thinking of nothing , to run ,

是 思维 的 没有什么 , 到 跑步 ,

什么也没想，只想跑。

[ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] - [ɒv; əv] - [ˈnʌθɪŋ] - [əʊ][fʌn] ,
In thinking - of - nothing - o fun ,

在 思维 - 的 - 没有什么 - o 乐趣 ,

在什么都不想的时候，

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈeɪɪŋ] [weɪv] ,
Out on the ebbing wave ,

出去 在 这 退潮 海浪 ,

在退潮的浪潮中，

[ˈtʃeɪsɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɔːtəri] [leə(r)] ,
Chasing him back to his watery lair ,

追逐 他 后退 到 他的 水状的 巢穴 ,

追赶他回到他的水下巢穴，

[ˈdʒɒli] [wet] [ˈevri] [wʌn] ,
Jolly wet every one ,

乔利 湿的 每一个 一 ,

每个人都淋湿了，

[ˈθɪŋkɪŋ] - [ɒv; əv] - [ˈnʌθɪŋ] - [əʊ][fʌŋ] .
Thinking - of - nothing - o fun .
思维 - 的 - 没有什么 - o 乐趣 .

什么都不想，只想找点乐子。

[ˈdʒɒli] , [əʊ] , [ˈdʒɒli] , [æt; ət] [i:v] ,
Jolly , O , jolly , at eve ,
乔利 , 哦 , 快乐的 , 在 前夕 ,

快乐的，哦，快乐的，在傍晚，

[wen] [ðə; ði][ˈgəʊldən] [weɪvz]
When the golden waves
什么时候 这 金的 波浪

当金色的波浪

[ɑ:(r); ə(r)] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][sʌŋ] ,
Are tumbling into the sun ,
是 翻滚 进入 这 太阳 ,

正向太阳倾泻而下，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪlənt][eə(r)]
And the silent air
和 这 沉默的 空气

还有那寂静的空气

[ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , [tu:; tə][gəʊ] ,
Is thinking of nothing , to go ,
是 思维 的 没有什么 , 到 去 ,

什么也没想，准备出发。

[ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,
All in a row ,
全部 在 一个 排 ,

一排，

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɔ:(r)][səʊ] ,
A hundred or so ,
一个 百 或者 所以 ,

大约一百人左右

[ˈmænfəli] [teɪk] [ə; eɪ][stænd] ,
Manfully take a stand ,
勇敢地 拿 一个 站立 ,

勇敢地表明立场，

[dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][lənd] ,
Just on the edge of the land ,
只是 在 这 边缘 的 这 土地 ,

就在这片土地的边缘，

[pi:] . -
p . 18
p . -

第18页

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈpeb(ə)lz] [ænd; ənd] [ˈɪn,rʌʃɪŋ] [si:]
Just where the pebbles and inrushing sea
只是 在哪里 这 鹅卵石 和 涌入 海

就在鹅卵石和汹涌的海水交汇之处

[ˈbæt(ə)l] , [ænd; ənd][ˈræt(ə)l] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [əˈgri:] ,
Battle , and rattle , and never agree ,
战斗 , 和 嘎嘎作响 , 和 绝不 同意 ,

争斗、冲突，永不达成一致

['sɒləmli] , ['sɒləmli] , [əʊ] !
Solemnly , solemnly , O !
庄严地 , 庄严地 , 哦 !

庄严地，庄严地，哦！

[i:tʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['peb(ə)l] [tu:; tə] [θrəʊ] ,
Each his own pebble to throw ,
每个 他的 自己的 卵石 到 扔 ,

每个人都投掷属于自己的那颗石子，

[wɪð] [ə; eɪ] ['haɪ, hoʊ] !
With a heigho !
和 一个 赫伊霍 !

用 heigho！

['dʒɒli] ['haɪ, hoʊ] !
jolly heigho !
快乐的 赫伊霍 !

快乐的嘿哟！

[reə(r)] , [əʊ] , [reə(r)] ,
Rare , O , rare ,
稀有的 , 哦 , 稀有的 ,

罕见，哦，罕见，

[nɔ:t] [kæn; kən] [kəm'peə(r)]
Nought can compare
零 能 比较

零可以与之比较

[wen] [ðə; ði] ['saɪlənt] [eə(r)]
When the silent air
什么时候 这 沉默的 空气

当寂静的空气

[ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [tu:; tə] [gəʊ] ,
Is thinking of nothing , to go ,
是 思维 的 没有什么 , 到 去 ,

什么也没想，准备出发。

[wɪð] [ə; eɪ] ['haɪ, hoʊ] !
With a heigho !
和 一个 赫伊霍 !

用 heigho！

['dʒɒli] ['haɪ, hoʊ] !
jolly heigho !
快乐的 赫伊霍 !

快乐的嘿哟！

['sɒləmli] , ['sɒləmli] , [θrəʊ]
Solemnly , solemnly , throw
庄严地 , 庄严地 , 扔

庄严地，庄严地，扔

['peb(ə)lɪz] [ænd; ʌnd] ['peb(ə)lɪz] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['dʒɒli] [fəʊ] ,
Pebbles and pebbles at our jolly foe ,
鹅卵石 和 鹅卵石 在 我们的 快乐的 敌人 ,

向我们那快乐的敌人投掷石子，

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [hedz] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] ,
Hundreds of heads in a row ,
数百 的 头部 在 一个 排 ,

数百颗人头排成一排，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈhaɪhoʊ] !
Thinking of nothing , heigho !
思维 的 没有什么 , 赫伊霍 !

什么都没想，嘿！

[pi:] . -
p . 19
p . -

第19页

[ertθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [ləri] .
THE LERY .
这 利里 .

莱里。

[əʊ] [ˈhæpi] [deɪz] , [əʊ] [ˈhæpi] [deɪz] ,
O happy days , O happy days ,
哦 快乐的 天 , 哦 快乐的 天 ,

哦，快乐的日子，哦，快乐的日子

[ji:; ji] [pɑ:s] , [bʌt; bət][du:; də][nɒt] [daɪ] ,
Ye pass , but do not die ,
叶 经过 , 但 做 不是 死 ,

你们经过，但不会死去。

[braɪt] [ˈvɪzɪtənt] , [laɪk] [ˈsʌmə(r)] [reɪn]
Bright visitants , like summer rain
明亮的 访客 , 喜欢 夏天 雨

明亮的访客，如同夏雨

[drɒpt] [ˈsɒftli] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ;
Dropped softly from the sky ;
掉落 轻轻 从 这 天空 ;

从天而降，轻柔飘落；

[wɪtʃ] [rests] [əˈwaɪl] [ɒn] [ɜ:θ] ,
Which rests awhile on earth ,
哪个 休息 一会儿 在 地球 ,

它在地球上停留片刻，

[ænd; ənd][sɪŋks] [ˌʌnˈsi:n] , [ænd; ənd] [,ri:əˈpiə] [əˈgen]
And sinks unseen , and reappears again
和 水槽 看不见 , 和 再次出现 再次

它悄无声息地沉入海底，然后再次出现。

[ɪn] [ˈwʌndrəs] [bɜ:θ] [ɒn] [bɜ:θ] ,
In wondrous birth on birth ,
在 奇妙的 出生 在 出生 ,

在奇妙的诞生中，

[nju:] [bɔ:n] [ɪn] [hɜ:b] [ænd; ənd][ˈflaʊə(r)] , [ɪn] [bʌd] [ænd; ənd] [tri:] ,
New born in herb and flower , in bud and tree ,
新的 出生 在 草本植物 和 花 , 在 芽 和 树 ,

草木花香中新生，花蕾树木中新生

[ænd; ənd][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [ˈwɔ:təz] [ˈfləʊɪŋ] [kliə(r)][ænd; ənd] [fri:] .
And fountain waters flowing clear and free .
和 喷泉 水 流动 清除 和 自由的 .

泉水清澈自由地流淌着。

[əʊ] ['hæpi] [deɪz] , [ðəɪ] [gləʊ] [ɪz][ʌn]
O happy days , thy glow is on
哦 快乐的 天 , 你的 辉光 是 在

哦, 快乐的日子, 你的光芒照耀着你

[gri:n] [sləʊp][ænd; ənd] ['heðəri] [hɪl] ,
Green slope and heathery hill ,
绿色的 坡 和 石楠 爬坡道 ,

绿色的山坡和长满石楠的山丘,

[rɪ'flek(ə)n] [braɪt] [ʌv; əv] ['hæpi] [aɪz] ,
Reflection bright of happy eyes ,
反射 明亮的 的 快乐的 眼睛 ,

快乐的眼睛闪闪发光

[wɪtʃ] [ðeə(r)][hæv; həv] [lʊkt] [ðeə(r)][fɪl] .
Which there have looked their fill .
哪个 那里 有 看起来 他们的 充满 .

他们已经看够了。

[ji:; ji] [tʃu:z] [ji:; ji] ['vælɪz] [swi:t] ,
Ye choose ye valleys sweet ,
叶 选择 是的 山谷 甜的 ,

你们选择你们甜蜜的山谷,

[weə(r)] ['ɔr] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [sɒŋ] [ðə; ði][dɪm] [wʊdʒ] [raɪz] ,
Where o'er the water - song the dim woods rise ,
在哪里 超过 这 水 - 歌曲 这 暗淡 树林 上升 ,

水声之上, 幽暗的树林升起

[jɔ:(r); jə(r)]['vəʊtəri] [tu:; tə] [mi:t] ,
Your votaries to meet ,
你的 选民 到 见面 ,

你的选民将与你见面,

[ænd; ənd] ['swi:tɪst] [fɑ:(r)][jɔ:(r); jə(r)][həʊm] [weə(r)] [lɛri] [braɪt]
And sweetest far your home where Lery bright
和 最甜美的 远的 你的 家 在哪里 利里 明亮的

最甜蜜的地方是你明亮的家, 莱瑞在那里。

[pleɪz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][smaɪl] [wɪð] ['peb(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] .
Plays in your smile with pebbles and the light .
演出 在 你的 微笑 和 鹅卵石 和 这 光 .

在你的笑容中, 鹅卵石和光线交相辉映。

[wi:; wi][faɪnd][ju:; jʊ] [weə(r)] [wi:; wi] [left] [ju:; jʊ] [la:st] ,
We find you where we left you last ,
我们 寻找 你 在哪里 我们 左边 你 最后的 ,

我们在上次离开你的地方找到了你,

[wen] [ðæt] [glæd] ['sʌmə(r)] [nu:n]
When that glad summer noon
什么时候 那 高兴的 夏天 中午

那令人愉悦的夏日正午

[wi:; wi] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ] , [hɑ:f] [geɪ] , [hɑ:f][sæd] ,
We turned to go , half gay , half sad ,
我们 转向 到 去 , 一半 同性恋 , 一半 伤心 ,

我们转身离开, 一半是喜悦, 一半是悲伤。

[æn; ən][end][hæd; həd] [kʌm] [səʊ] [su:n] ;
An end had come so soon ;
一个 结尾 有 来 所以 很快 ;

一切结束得如此之快;

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] ['waɪdə(r)] [swi:p] ,
Just where the wider sweep ,
只是 在哪里 这 更广泛 扫 ,

就在更广阔的区域，

[wɪð] [əʊk] , [ænd; ənd] [fɜ:n] , [ænd; ənd] ['pɜ:p(ə)l] ['heðə(r)] [klæd] ,
With oak , and fern , and purple heather clad ,
和 橡木 , 和 蕨类 , 和 紫色的 希瑟 覆膜 ,

橡树、蕨类植物和紫花石楠覆盖其间，

[kɜ:rvz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [sti:p] ,
Curves from the shoulder steep ,
曲线 从 这 肩膀 陡 ,

肩部曲线陡峭，

[weər'ɒn] [ji:; ji] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['stri:mli:t] [daʊn] [ðə; ði] [gleɪd]
Whereon ye watch the streamlet down the glade
其中 是的 手表 这 流子 向下 这 林间空地

你们在那里观看溪流流过林间空地

[send] [ɪts] [waɪt] [θɔ:ts] [θru:] ['nærəʊɪŋ] [glu:m] [ɒv; əv] [ʃeɪd] .
Send its white thoughts through narrowing glooms of shade .
发送 它是 白色的 想法 通过 收窄 阴郁 的 阴影 .

将它洁白的思绪送入越来越幽暗的阴影中。

[pi:] . -
p . 20
p . -

第20页

[lʊk] , [naʊ] ['ti 'eɪt] - [ɪm'prɪznd] [laɪt] [ɪz] [spred]
Look , now th ' imprisoned light is spread
看 , 现在 th - 被监禁 光 是 传播

看，如今被囚禁的光芒已散播开来

[ɒn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [bed] [ɒv; əv] [rɒk] ;
On a clear bed of rock ;
在 一个 清除 床 的 岩石 ;

在一块干净的岩石床上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [tɒst] [ə'baʊt] ,
And the next moment tossed about ,
和 这 下一个 片刻 抛掷 关于 ,

下一刻，它就被抛来抛去。

[ə; eɪ] ['feəri] ['ʌtlkɒk] ;
A fairy shuttlecock ;
一个 仙女 羽毛球 ;

仙女羽毛球；

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] [pu:l] [di:p] ,
Then in a still pool deep ,
然后 在 一个 仍然 水池 深的 ,

然后，在一个静谧的深潭里，

[hɑ:t] [leɪd] [tu:; tə] [hɑ:t] [ɪn] ['tʃeɪmbəz] ['hɒləʊd] [aʊt] ,
Heart laid to heart in chambers hollowed out ,
心 铺设 到 心 在 房间 空心的 出去 ,

在掏空的房间里，心与心紧紧相贴。

[ðə; ði] ['kwaiət] [wʊd] [dʌθ] [sli:p] .
The quiet wood doth sleep .
这 安静的 木头 确实 睡觉 .

寂静的树林沉睡了。

[səʊ] [wu:] [stɪl] [ænd; ənd] [wu:d] , [dɪ'mjʊə(r)][ɔ:(r)] [geɪ] ,
So wooing still and wooed , demure or gay ,
所以 求爱 仍然 和 追求 , 端庄 或者 同性恋 ,
所以, 求爱者依然在追求, 被追求者依然在追求, 矜持的还是公开的,

[ðə; ði] [lɛri] [daʊn] [ðə; ði] [veɪl] [ə; eɪ][səʊl][ɒv; əv][dʒɔɪ] [dʌθ] [streɪ] .
The Lery down the vale a soul of joy doth stray .
这 利里 向下 这 谷 一个 灵魂 的 喜悦 确实 流浪 .
山谷下的莱里河, 游荡着快乐的灵魂。

[ðai] [treɪn] , [diə(r)] ['hæpi] [deɪz] , [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] ,
Thy train , dear happy days , are here ,
你的 火车 , 亲爱的 快乐的 天 , 是 这里 ,
亲爱的快乐时光, 你的列车来了。

[i:tʃ] ['li:flət] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
Each leaflet in its place ,
每个 传单 在 它是 地方 ,
每张传单都放在指定位置,

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [raʊnd] [jɒn] ['dʒʌtɪŋ] [rɒk]
They tell me round yon jutting rock
他们 告诉 我 圆形的 远 突出 岩石
他们告诉我, 就在那块突出的岩石附近

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [fɛɪs] .
That I shall see your face .
那 我 将 看 你的 脸 .
我将会见到你的脸。

[ləʊ] ! [ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)][ˈpæd(ə)lɪŋ][ðeə(r)] ,
Lo ! all are paddling there ,
洛 ! 全部 是 划桨 那里 ,
瞧! 大家都在划船呢!

[fɔ:(r); fə(r)] ['hæpi] [taɪm] [rek] [nɒt][ɒv; əv][ˈmɔ:t(ə)l] [klɒk] ,
For happy time recks not of mortal clock ,
为了 快乐的 时间 雷克 不是 的 凡人 钟 ,
因为快乐的时光并不在意凡人的时钟,

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][lɑ:st][jɪə(r)] .
The children of last year .
这 孩子们 的 最后的 年 .
去年的孩子们。

[ˈaʊə(r)] ['fɪʃəz] [θrəʊ] , [waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['pebli] [rɪdʒ]
Our fishers throw , while on the pebbly ridge
我们的 渔民 扔 , 尽管 在 这 卵石状 岭
我们的渔民在鹅卵石山脊上抛竿。

[ti:] [bɔɪlz] , [ænd; ənd] [ræʃ] [fi:t] [ʃeɪk] [ðə; ði][ˈmaɪnərz] [brɪdʒ] .
Tea boils , and rash feet shake the miner's bridge .
茶 沸腾 , 和 皮疹 脚 摇 这 矿工的 桥 .
茶水沸腾, 鲁莽的脚步摇晃着矿工桥。

[i:tʃ] ['tendrəl][ðə; ði][əʊld] ['welkəm] [gɪvz] ,
Each tendril the old welcome gives ,
每个 卷须 这 老的 欢迎 给予 ,
古老欢迎的每一缕枝叶,

[i:tʃ] ['li:flət] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
Each leaflet in its place ,
每个 传单 在 它是 地方 ,
每张传单都放在指定位置,

[ðə; ði] ['veri] [ænts][ɑ:(r); ə(r)] ['mɑ:rtʃɪŋ] [sti:l]
The very ants are marching still
这 非常 蚂蚁 是 行军 仍然

就连蚂蚁们仍在行进。

[ə'lon] [ðə; ði] ['selfseɪm] [treɪs] ;
Along the selfsame trace ;
沿着 这 自身 痕迹 ;

沿着同一轨迹；

[ðə; ði] ['aʊəz] [ðəm'selvz] [fə'get]
The hours themselves forget
这 小时 他们自己 忘记

时间本身都会遗忘

[tu;; tə][drɒp] [ə'nʌðə(r)] ['ʃædəʊ] [ʌn][ðə; ði] [rɪl] ,
To drop another shadow on the rill ,
到 降低 其他 阴影 在 这 溪流 ,

在小溪上投下另一片阴影，

[səʊ][ðeə(r)][,aɪ 'ti:] ['lɪŋgəz] [jet] ,
So there it lingers yet ,
所以 那里 它 徘徊不去 然而 ,

所以它仍然萦绕在那里。

[ænd; ʌnd][,jɪə(r)][,baɪ][,jɪə(r)][wi;; wi] [weɪk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs]
And year by year we wake up with a kiss
和 年 经过 年 我们 唤醒 向上 和 一个 吻

年复一年，我们醒来时都带着一个吻

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [,prɪn'ses] [ʌv; əv]['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] [blɪs] .
The sleeping princess of our summer bliss .
这 睡眠 公主 的 我们的 夏天 极乐 .

我们夏日幸福的沉睡公主。

[pi:] . -
p . 21
p . -

第21页

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [sændz] .
THE SANDS .
这 沙子 .

沙滩。

[i:tʃ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [lʌv] ,
Each shall have his own love ,
每个 将 有 他的 自己的 爱 ,

每个人都会有自己的爱情，

[haɪ] [bi;; bi] [lɪŋkt] [tu;; tə] [haɪ] ,
High be linked to high ,
高的 是 链接 到 高的 ,

高与高相关，

[skaɪ][bi;; bi] ['kɪsɪŋ] ['maʊntən] ,
Sky be kissing mountain ,
天空 是 接吻 山 ,

天空亲吻着山峰，

[ˈmaʊntən] [ˈkɪsɪŋ] [skaɪ] .
Mountain kissing sky .
山 接吻 天空 ；

山峦亲吻天空。

[ˈdəʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔ:tʃəd]
Dozing in the orchard
打盹 在 这 果园

在果园里打盹

[let] [ðə; ði] [ˈgʊdmən] [sɪt] ,
Let the goodman sit ,
让 这 古德曼 坐 ；

让那位好心人坐下。

[kaʊnt] [ɒn] [ˈsʌmə(r)] [ˈi:vniŋz]
Count on summer evenings
数数 在 夏天 晚上

期待夏日夜晚

[ˈæplz] [hi:; hi] [wɪl] [i:t] .
Apples he will eat .
苹果 他 将要 吃 ；

他会吃苹果。

[ˈɡlɔ:ri] [tu:; tə] [ðə; ði] [sændz] [əʊ] !
Glory to the sands O !
荣耀 到 这 沙子 哦 ！

荣耀归于沙滩！

[ˈɡlɔ:ri] [ɡɪv] [hu:] [kæn; kən] ,
Glory give who can ,
荣耀 给 WHO 能 ；

荣耀归于有能力者。

[weə(r)] [ə; eɪ] [mæn] , [hu:] [stændz] [əʊ] !
Where a man , who stands O !
在哪里 一个 男人 ； WHO 站立 哦 ！

哪里有一个人，站着哦！

[fi:lz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mæn] .
Feels himself a man .
感觉 他自己 一个 男人 ；

他觉得自己是个男人。

[weə(r)] [ðə; ði] [i:st] [wɪnd] [ˈɡæləps] ,
Where the east wind gallops ,
在哪里 这 东方 风 疾驰 ；

东风呼啸之处，

[ki:n] [wɪð] [ki:n] - [edʒd] [naɪf] ,
Keen with keen - edged knife ,
敏锐的 和 敏锐的 - 边缘 刀 ；

用锋利的刀刃，

[ænd; ænd] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:lɪd] [ˈfreʃənz] ,
And the wide world freshens ,
和 这 宽的 世界 清新 ；

世界变得清新起来，

[ˈsɔ:ltɪd] [wɪð] [si:] - [laɪf] .
Salted with sea - life .
咸的 和 海 - 生活 ；

用海洋生物调味。

[wəə(r)] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfri:] [ˈwɔ:təz]
Where the great free waters
在哪里 这 伟大的 自由的 水

那里有广阔的自由水域

[hæv; həv][ðeə(r)] [ˈfri:dəm] [rəʊld] ,
Have their freedom rolled ,
有 他们的 自由 滚动 ,

剥夺他们的自由，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡəʊldən] [ˈsʌnbɪ:m]
And the golden sunbeams
和 这 金的 阳光

还有金色的阳光

[ˈpaʊdəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɡəʊld] .
Powdered them with gold .
粉末状 他们 和 金子 .

将它们裹上金粉。

[bləʊ] , [ji:; ji][wɪndz; waɪndz] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈtrʌmpɪts] ,
Blow ye winds , your trumpets ,
吹 , 是的 风 , 你的 小号 ,

吹吧，风啊，吹响你们的号角！

[bləʊ] , [ji:; ji][wɪndz; waɪndz] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfaɪf] ,
Blow ye winds , your fife ,
吹 , 是的 风 , 你的 法夫郡 ,

吹吧，风啊，吹起你的笛声！

[ˈɡlɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði][sændz][əʊ] !
Glory to the sands O !
荣耀 到 这 沙子 哦 !

荣耀归于沙滩！

[ˈsɔ:ltɪd] [wɪð] [si:] - [laɪf] .
Salted with sea - life .
咸的 和 海 - 生活 .

用海洋生物调味。

[wɪð] [ðə; ði] [si:] - [bɜ:d] [ˈfri:kɪŋ]
With the sea - bird shrieking
和 这 海 - 鸟 尖叫

海鸟尖叫

[tu:; tə][ðə; ði] [si:] [brɪˈləʊ] ,
To the sea below ,
到 这 海 以下 ,

到下面的大海，

[klæŋ] [ðəɪ][waɪld] [klæŋ] , [si:] - [bɜ:d] ,
Clang thy wild clang , sea - bird ,
铛 你的 荒野 铛 , 海 - 鸟 ,

海鸟，发出你那狂野的铿锵声吧！

[si:] , [ðəɪ] [ˈɔ:gən] [bləʊ] .
Sea thy organ blow .
海 , 你的 器官 吹 .

大海啊，吹响你的管风琴。

[pi:] . -
p . 22
p . -

[wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['wɪspərz]
When the summer whispers
什么时候 这 夏天 低语

当夏日低语

[fləʊt] [ɪn] ['or] [ðə; ði] [si:] ,
Float in o'er the sea ,
漂浮 在 超过 这 海 ,

漂浮在海面上，

[ðen] [ə; eɪ] ['mu:viŋ] ['reɪnbəʊ]
Then a moving rainbow
然后 一个 移动 彩虹

然后是一道移动的彩虹

[spredz] [ɪt'self] ['or] [ði:] .
Spreads itself o'er thee .
传播 本身 超过 你 .

它将自己覆盖在你身上。

['reɪnbəʊ] [laɪt] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,
Rainbow light and silver ,
彩虹 光 和 银 ,

彩虹般的光芒和银色，

['sɪlvə(r)] [ʃi:n] [ænd; ənd][gəʊld] ,
Silver sheen and gold ,
银 光泽 和 金子 ,

银色光泽和金色，

[ɔ:l] [ðə; ði] [laɪt] [ʊv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
All the light of childhood ,
全部 这 光 的 童年 ,

童年所有的光芒，

['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] [bəʊld] .
Happy childhood bold .
快乐的 童年 大胆的 .

快乐勇敢的童年。

[ðeə(r)] [aɪ 'ti:] [gli:mz] [ænd; ənd] ['glɪsən]
There it gleams and glistens
那里 它 闪光 和 闪闪发光

在那里，它闪闪发光。

['mu:viŋ] [æz; əz][wi:; wi][gəʊ] ,
Moving as we go ,
移动 作为 我们 去 ,

边走边做

[laɪt] [ʊv; əv][sʌn] [ɔ:(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,
Light of sun or childhood ,
光 的 太阳 或者 童年 ,

阳光或童年的光芒

[hu:] [ɪz] [skɪld] [tu:; tə] [nəʊ] ?
Who is skilled to know ?
WHO 是 熟练 到 知道 ?

谁有能力知道答案？

['lɪbəti] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəns]
Liberty and joyance
自由 和 欢乐

自由与欢乐

[stɪl] [jiː; ji] [ɡɪv] [iːt] [wʌn] ,
Still ye give each one ,
仍然 是的 给 每个 一 ,

你们仍然给每个人，

[ˈmænhʊd] [wɪð] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ,
Manhood with the east wind ,
男子气概 和 这 东方 风 ,

东风吹拂下的男子气概

[ˈtʃaɪldhʊd] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] .
Childhood with the sun .
童年 和 这 太阳 .

与阳光相伴的童年。

[bləʊ] , [jiː; ji][wɪndz; waɪndz] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈtrʌmpɪts] ,
Blow ye winds , **your trumpets** ,
吹 , 是的 风 , 你的 小号 ,

吹吧，风啊，吹响你们的号角！

[bləʊ] , [jiː; ji][wɪndz; waɪndz] , [jɔː(r); jə(r)] [faɪf] ,
Blow ye winds , **your fife** ,
吹 , 是的 风 , 你的 法夫郡 ,

吹吧，风啊，吹起你的笛声！

[ˈɡlɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [sændz] [əʊ] !
Glory to the sands O !
荣耀 到 这 沙子 哦 !

荣耀归于沙滩！

[ˈsɔːltɪd] [wɪð] [siː] - [laɪf] .
Salted with sea - life .
咸的 和 海 - 生活 .

用海洋生物腌制。

[wɪð] [ðə; ði] [siː] - [bɜːd] [ˈfriːkɪŋ]
With the sea - bird shrieking
和 这 海 - 鸟 尖叫

海鸟尖叫

[tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [brɪˈləʊ] ;
To the sea below ;
到 这 海 以下 ;

到下面的大海；

[klæŋ] [ðəɪ] [waɪld] [klæŋ] , [siː] - [bɜːd] ,
Clang thy wild clang , **sea - bird** ,
铛 你的 荒野 铛 , 海 - 鸟 ,

海鸟，发出你那狂野的铿锵声吧！

[siː] , [ðəɪ] [ˈɔːɡən] [bləʊ] .
Sea , thy organ blow .
海 , 你的 器官 吹 .

大海啊，吹响你的管风琴。

[piː] . -
p . **23**
p . -

第23页

[eks] .
X .
X .

X.

[ðə; ði] [mɑ:ʃ] ['sɜ:k(ə)l] .
THE MARSH CIRCLE .
这 沼泽 圆圈 .

沼泽圈。

[tʃaɪmz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][vɒn] [ɜ:θ] , [hɑ:'məʊniəs] ['splendə(r)] ,
Chimes there are on earth , harmonious splendours ,
编钟 那里 是 在 地球 , 和谐 辉煌 ,
世间有钟声, 有和谐的辉煌,

['sʌt(ə)l] ['sɪmfəni:z] [ɒv; əv][iə(r)][ænd; ənd] [aɪ] ,
Subtle symphonies of ear and eye ,
微妙的 交响乐 的 耳朵 和 眼睛 ,
听觉和视觉的微妙交响曲,

[jeɪ] , [dɪm]['braɪdəl] , [wen] [ðə; ði]['mɔ:t(ə)l]['spɪrɪt]
Yea , dim bridals , when the mortal spirit
是的 , 暗淡 新娘 , 什么时候 这 凡人 精神
是的, 黯淡的新娘, 当凡人的灵魂

[wedz] [ə; eɪ][hɑ:f] - [veɪld] [ɪmɔ:'tæləti] .
Weds a half - veiled immortality .
星期三 一个 一半 - 含蓄 不朽 .
嫁给了半遮半掩的永生。

['momənts] , [æz; əz] [wen] [sʌm; səm] [dʌm] , ['wɪstf(ə)l] ['kri:tʃə(r)]
Moments , as when some dumb , wistful creature
瞬间 , 作为 什么时候 一些 哑的 , 怅惘 生物
某些时刻, 比如当某个愚蠢、忧郁的生物

[geɪz] [ɪn][ɪts] ['ma:stəz] [aɪz] , [tu:; tə][faɪnd]
Gazes in its master's eyes , to find
凝视 在 它是 硕士学位 眼睛 , 到 寻找
凝视着主人的双眼, 寻找

[di:ps] [vɒn] [di:ps] , [ænd; ənd][wɪnz][ə; eɪ]['haɪə(r)]['neɪtʃə(r)]
Deeps on deeps , and wins a higher nature
深水 在 深水 , 和 胜利 一个 更高 自然
深海之上, 赢得更高层次的胜利

[baɪ] [mɪ'stəriəs] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['haɪə(r)][maɪnd] .
By mysterious touch of higher mind .
经过 神秘 触碰 的 更高 头脑 .
凭借神秘的高级意识的触碰。

['hu:səʊ] [si:z] [ðə; ði] [di:p] [aɪz] [tɜ:nd] [ə'pɒn][hɪm] ,
Whoso sees the deep eyes turned upon him ,
谁 看到 这 深的 眼睛 转向 之上 他 ,
凡看见那双深邃的眼睛注视着他的人,

['neɪtʃərz] ['dri:mlaɪk] ['reɪdiəns] , [vɒn][ðə; ði] [haɪt]
Nature's dreamlike radiance , on the height
自然的 如梦似幻 辐射 , 在 这 高度
大自然梦幻般的光辉, 在高处

['breθləs] - ['hæpi] [stændz] , [ænd; ənd] [drɔ:z] [baɪ] ['si:ɪŋ]
Breathless - happy stands , and draws by seeing
喘不过气 - 快乐的 站立 , 和 平局 经过 看到
屏息凝神, 欣喜若狂, 边看边画。

['blɪsf(ə)l][ɪnspə'reɪ(ə)n] , ['kliərə(r)] [saɪt] .
Blissful inspiration , clearer sight .
幸福的 灵感 , 更清晰 视线 .
灵感迸发, 视野清晰。

[gəʊ] [weə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈræmpɑ:t][ˌtæliˈesɪn] [-]
Go where from his rampart Taliesin [23]
去 在哪里 从 他的 壁垒 塔列辛 [-]

从他的城墙塔列辛[23]去哪里

[ˈɒr] [ðə; ði][ˈbi:t(ə)n][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪn]
O'er the beaten gold of the great plain
超过 这 被打败 金子 的 这 伟大的 清楚的

在大平原上，一片被锤打过的金色土地上

[θrəʊz] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:m] [ɒn][ˈrɪvə(r)] , [si:] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntən] ,
Throws his charm on river , sea , and mountain ,
投掷 他的 魅力 在 河 , 海 , 和 山 ,

他将魅力洒向河流、海洋和山脉。

[ˈblendɪŋ] [ɔ:l][ɪn][wʌŋ] [braɪt] [ˈlɪvɪŋ] [streɪn] .
Blending all in one bright living strain .
混合 全部 在 一 明亮的 活的 拉紧 .

将所有元素融合到一个充满活力的菌株中。

[naʊ] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈsaɪləns] [meɪks] [hɑ:t] - [ˈmju:zɪk] ,
Now a sunny silence makes heart - music ,
现在 一个 阳光明媚 沉默 制作 心 - 音乐 ,

如今，阳光下的静谧令人心旷神怡。

[æz; əz][,aɪ ˈti:] [ˈkɒmz] [ʌp][ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɒr] [ðə; ði] [si:] ;
As it comes up smiling o'er the sea ;
作为 它 来 向上 微笑 超过 这 海 ;

它面带微笑地出现在海面上；

[ɔ:l][ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz][ˈdɪmp(ə)] ; [ɒn][,aɪ ˈti:] [ˈpɑ:sɪz] ,
All the hill - sides dimple ; on it passes ,
全部 这 爬坡道 - 侧面 酒窝 ; 在 它 通过 ,

山坡上到处都是凹凸不平的丘陵；它从那里经过。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [ɪnˈtʃɑ:ntɪd] [ˈʃædəʊz] [fli:] .
In and out the enchanted shadows flee .
在 和 出去 这 迷人的 阴影 逃跑 .

魅惑的影子来来往往。

[naʊ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈkɒrənət] [ɒv; əv] [ˈmaʊntənz]
Now within the coronet of mountains
现在 之内 这 冠 的 山脉

如今，在这群山环绕之中

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] - [frɪndʒd] [ˈmɑ:dʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [west]
And the sea - fringed margin of the west
和 这 海 - 流苏 利润 的 这 西方

以及西部的沿海边缘地带

[ˈneɪtʃəz] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈstɜ:rɪŋ] , [ɡʌst] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n]
Nature's thoughts are stirring , gusts of passion
自然的 想法 是 搅拌 , 阵风 的 热情

大自然的思绪涌动，激情之风吹拂。

[ˈrʌf(ə)] [ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] .
Ruffle the embroidery on her breast .
褶边 这 刺绣 在 她 胸部 .

弄乱她胸前的刺绣。

[pi:] . -
p . 24
p . -

[fɑ:(r)] [ə'wei] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [bʌn][ðə; ði] ['wɔ:təz]

Far away a trouble on the waters
远的 离开 一个 麻烦 在 这 水

远处水面上出现了麻烦

- [dʒɪnz][tu:; tə] ['waɪn] , [ðen] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [veɪl]

' **Gins to whiten , then a living veil**
- 金酒 到 漂白 , 然后 一个 活的 面纱

用杜松子酒漂白，然后是一层活的面纱

[drɒps] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [blæk] [gli:m] [ðə; ði]['hedlənd; 'hedlənd] ,
Drops down from the sky , black gleam the headlands ,
滴 向下 从 这 天空 , 黑色的 闪耀 这 海岬 ,

从天而降，黑色的光芒照耀着岬角，

[gli:m] [ðə; ði] [hɪlz] [θru:] [drɪfts][ɒv; əv] ['ʃædəʊi] [treɪl] .

Gleam the hills through drifts of shadowy trail .
闪耀 这 丘陵 通过 漂移 的 阴暗的 踪迹 .

透过幽暗小径，可以看到山峦闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪəd] [waɪld] ['fri:dəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:ʃlənd]

And the weird wild freedom of the marshland
和 这 诡异的 荒野 自由 的 这 沼泽地

还有沼泽地那种奇异的、自由自在的氛围

['stretʃɪz] , [bredθ] [bʌn] [bredθ] [ɒv; əv]['lev(ə)l][gəʊld] ,

Stretches , breadths on breadths of level gold ,
伸展 , 宽度 在 宽度 的 等级 金子 ,

绵延不绝、宽广无垠的金色平原，

[weə(r)] [ðə; ði] [stɔ:m] - [skʌdz] ['wɒndə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnbəʊ]

Where the storm - scuds wander , and the rainbow
在哪里 这 风暴 - 飞毛腿 漫步 , 和 这 彩虹

风暴的碎片飘荡之处，以及彩虹所在之处

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] [lets] [fɔ:l] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [həʊld] .

In the midst lets fall its glittering hold .
在 这 中间 让我们 落下 它是 闪闪发光 抓住 .

在中心，它那闪耀的光芒渐渐消逝。

[brɔ:d] , [braɪt] [pleɪn] , [fri:] [wɔ:ndər,lænd][ɒv; əv]['fænsɪ] ,

Broad , bright plain , free wanderland of fancy ,
广阔 , 明亮的 清楚的 , 自由的 游乐园 的 想要 ,

广阔明亮的平原，自由自在的想象乐园

[rəʊbd] [ɪn] ['kʌləs] , [ɔ:l][ðə; ði][sʌn][kæn; kən] [wi:v]

Robed in colours , all the sun can weave
身着长袍 在 颜色 , 全部 这 太阳 能 编织

披上五彩斑斓的外衣，编织出太阳所能编织的一切。

[aʊt] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['si:z] , [ænd; ənd] [hɪl] - [saɪdz] ['glu:mɪŋ] ,

Out of silver seas , and hill - sides glooming ,
出去 的 银 海域 , 和 爬坡道 - 侧面 阴郁 ,

从银色的海洋和幽暗的山坡中，

['məʊltən][ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] ['faɪərz][ɒv; əv] [i:v] ,

Molten in the ruddy fires of eve ,
熔融的 在 这 红润 火灾 的 前夕 ,

在暮色炽热的火焰中熔化，

[klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld][frɒm; frəm][sændz] , [ænd; ənd]['sɪlkən] ['tɪʃu:]

Cloth of gold from sands , and silken tissue
布 的 金子 从 沙子 , 和 丝 组织

用沙子织成的金布，以及丝绸薄纱

[spʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blu:] ['distəns] , [θredz] [ɒv; əv] [waɪt]
Spun from the blue distance , threads of white
旋转 从 这 蓝色的 距离 , 线程 的 白色的

从遥远的蓝色天际纺出的，是白色的丝线。

[ʃɒt] [θru:] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəz] , ['krɪmz(ə)n] ['bʌdɪŋ]
Shot through by the rivers , crimson buddings
射击 通过 经过 这 河流 , 赤红 萌芽

河流穿梭，绯红的花蕾

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊk] [grəʊvz] [flʌʃt] [wɪð] [sprɪŋ] [dɪ'laɪt] .
Of the oak groves flushed with spring delight .
的 这 橡木 小树林 酡 和 春天 喜 .

春意盎然的橡树林。

[hiː; hi][ɒn] [hu:m] [ðə; ði] [di:p] [aɪz] [wʌns][hæv; həv] [tɜ:nd] [ðeə(r)]
He on whom the deep eyes once have turned their
他 在 谁 这 深的 眼睛 一次 有 转向 他们的

那双深邃的眼睛曾经注视着他

[ˈhɪd(ə)n] ['splendə(r)] , [biː; bi][hiː; hi] [weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] ,
Hidden splendours , be he where he will ,
隐 辉煌 , 是 他 在哪里 他 将要 ,

隐藏的辉煌，无论他身在何处，

[evə'mɔ:(r)] [ə; eɪ] ['prɔ:fəts] [dri:m] [ɪn'fəʊld] ,
Evermore a prophet's dream enfolding ,
越来越 一个 先知的 梦 包含 ,

永远笼罩着先知的梦想，

[wɔ:ks] [wɪð] ['jɜ:nɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [neə] [kæn; kən] [fɪl] .
Walks with yearnings which he ne'er can fill .
散步 和 渴望 哪个 他 从未 能 充满 .

他怀着永远无法满足的渴望而行走。

[pi:] . -
p . 25
p . -

第25页

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI :
十一 :

十一、

[ʃelz] .
SHELLS .
贝壳 :

贝壳。

[ˈfɛərɪz] [ɔ:l] , [hu:'evə(r)][ræn]
Fairies all , whoever ran
仙女 全部 , 谁 跑

所有仙女，无论谁跑

[pel] - ['mel] [frɒm; frəm] [sməʊk] - ['wɪtɪd] [mæn] ,
Pell - mell from smoke - witted man ,
佩尔 - 梅尔 从 抽烟 - 机智的 男人 ,

来自烟不明男人的 Pell-mell，

[skeəd] [frɒm; frəm] ['hɔ:ntɪd] [wel] [ænd; ənd] [tri:]
Scared from haunted well and tree
害怕的 从 闹鬼的 出色地 和 树

被闹鬼的水井和树吓到了

[ˈfeəri] [ˈmə:meidən] [tu:; tə][bi:; bi] ,
Fairy mermaids to be ,
仙女 美人鱼 到 是 ,

未来的仙女美人鱼

[ˈkɑ:lənɪsts][ɒv; əv][ˈfeəri] [si:] ;
Colonists of fairy sea ;
殖民者 的 仙女 海 ;

仙海的殖民者；

[ˈempaɪə(r)] [faʊnd] , [ænd; ənd][ˈperɪlz] [ˈor] ,
Empire found , and perils o'er ,
帝国 成立 , 和 危险 超过 ,

帝国建立，危机四伏

[su:n] [ji:; ji] [pi:p] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [ɔ:(r)] ,
Soon ye peeped out on the shore ,
很快 是的 偷窥 出去 在 这 支撑 ,

很快，你们就从岸边探出了头。

[ˈfrɒlɪk] - [bəʊld][æz; əz] [ˌhiətʊˈfɔ:(r)] ;
Frolic - bold as heretofore ;
嬉戏 - 大胆的 作为 此前 ;

一如既往地大胆嬉戏；

[ˈvɪlɪdʒ] [ɡri:n] [ænd; ənd] [ˈwʊdlənd] [spelz]
Village green and woodland spells
村庄 绿色的 和 林地 咒语

村庄绿地和林地

[ˈlaɪtli] [tʃeɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [[elz] [əʊ] , [[elz] !
Lightly changed for shells O , shells !
轻轻 已更改 为了 贝壳 哦 , 贝壳 !

稍微改了一下，变成贝壳哦，贝壳！

[ɔ:(r); jə(r)] [si:] [ˈbi:zəm] [twɔɪs] [ə; eɪ] [deɪ]
Your sea besoms twice a day
你的 海 扫帚 两次 一个 天

你的海扫帚每天用两次

[swɪʃ] , [ænd; ənd][swɜ:l] , [ænd; ənd] [ˈhɪsɪŋ] [spreɪ] ,
Swish , and swirl , and hissing spray ,
嗖嗖 , 和 漩涡 , 和 嘶嘶声 喷 ,

嗖嗖地一声，翻滚着，喷出嘶嘶作响的水柱。

[brʌʃ] [ɔ:l][ˈmɔ:t(ə)][teɪnt] [əˈweɪ] .
Brush all mortal taint away .
刷子 全部 凡人 污点 离开 .

拂去一切凡尘污秽。

[twɔɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈsɔ:si] [weɪvz] ,
Twice a day the saucy waves ,
两次 一个 天 这 风骚的 波浪 ,

一天两次，浪花翻涌。

[hedz] [bent] [ləʊ] , [ɔ:(r); jə(r)] [ˈmerɪ] [sleɪvz] ,
Heads bent low , your merry slaves ,
头部 弯曲 低的 , 你的 欢乐 奴隶 ,

低下头去吧，你们快乐的奴隶们，

[ˈtʌmb(ə)][ɪn][ɒv; əv] [[elz] [ə; eɪ][stɔ:(r)]
Tumble in of shells a store
翻滚 在 的 贝壳 一个 店铺

贝壳堆积如山，商店里一片狼藉。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] - [kɪŋz] ['pæləs] [flɔ:(r)] .
From the sea - king's palace floor .
从 这 海 - 国王的 宫殿 地面 .

从海王宫殿的地板上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Borth 歌词(Borth Lyrics)

第2/2页

[ɒŋ][ə; eɪ][deɪ] [rɪ'membəd] [wel] ,
On a day remembered well ,
在 一个 天 记得 出色地 ,

在一个令人难忘的日子里，

['nevə(r)] ['bʌtəflaɪ] [brɪfel]
Never butterfly befell
绝不 蝴蝶 发生

从未发生过蝴蝶坠落事件

[braɪtə] [bɜ:stɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] ,
Brighter bursting from his cell ,
更亮 爆发 从 他的 细胞 ,

更明亮的光芒从他的牢房中迸发而出，

[pɪkt] [wi:; wi][ðə; ði][fɜ:st][f'eəri] [ʃel] .
Picked we the first fairy shell .
挑选 我们 这 第一的 仙女 壳 .

我们捡到了第一枚仙女贝壳。

[taɪm] [hɪz; ɪz][hɪndʒ][hæd; həd] ['bækwəd] [swʌŋ] ,
Time his hinge had backward swung ,
时间 他的 合页 有 落后 摇摆 ,

时间仿佛已将他的铰链向后摆动，

[ju:θ] [ænd; ənd][eɪdʒ][tə'geðə(r)] [sprʌŋ]
Youth and Age together sprung
青年 和 年龄 一起 弹簧

青春与老年同时萌芽

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:lɪd] [weə(r)] [ɔ:l][wɒz; wəz] [jʌŋ] .
In a world where all was young .
在 一个 世界 在哪里 全部 曾是 年轻的 .

在一个所有人都很年轻的世界里。

[eɪdʒ][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ju:θ] [æz; əz][əʊld] ,
Age was young and Youth as old ,
年龄 曾是 年轻的 和 青年 作为 老的 ,

年龄虽小，但青春却如老。

[eɪdʒ][ænd; ənd] [ju:θ] , [tu:] ['tʃɪldrən] [bəʊld] ,
Age and Youth , two children bold ,
年龄 和 青年 , 二 孩子们 大胆的 ,

年龄与青春，两个勇敢的孩子，

[kɔ:t] [əʊld][taɪm] [wɪð] ['pəʊt(ə)nt] [spelz] ,
Caught old Time with potent spells ,
捕捉 老的 时间 和 强效 咒语 ,

用强大的魔法抓住了古老的时光，

['mædʒɪk] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ʃelz] [əʊ] , [ʃelz] !
Magic words of shells O , shells !
魔法 字 的 贝壳 哦 , 贝壳 !

贝壳的魔法咒语 O，贝壳！

[ʃelz] — [ðə; ði] ['veri] [eə(r)][dɪd] [si:m]
Shells — the very air did seem
贝壳 — 这 非常 空气 做过 似乎

贝壳——就连空气似乎都弥漫着贝壳的气息。

[ˈəʊpənɪŋ] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [braɪt] [dri:m] ,
Opening into some bright dream ,
开幕 进入 一些 明亮的 梦 ,

开启一段美好的梦境，

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'si:n] ['glædnəs] [swept]
And an unseen gladness swept
和 一个 看不见 欢乐 扫荡

一股无形的喜悦席卷而来

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ju: 'es][æz; əz][wi:, wi] [stept] .
All around us as we step .
全部 大约 我们 作为 我们 步 .

我们迈步时，周围都是这样的景象。

[pi:] . -
p . 26
p . -

第26页

[maɪlz][ʊv; əv][həʊp] [br'fɔ:(r)][ju: 'es] [leɪ] ,
Miles of hope before us lay ,
迈尔斯 的 希望 前 我们 躺 ,

前方充满希望，前路漫漫。

['gəʊldən] , ['glɪsnɪŋ] [ʃi:ts] [ʊv; əv] [deɪ] ,
Golden , glistening sheets of day ,
金的 , 闪闪发光 纸张 的 天 ,

金色的、闪闪发光的白昼薄片

[wɪð] [ə; eɪ] [si:] - [tʃɑ:m] [wɒʃt] [ɔ:l'weɪ] ,
With a sea - charm washed alway ,
和 一个 海 - 魅力 洗过 总是 ,

带着海洋特有的魅力，

['feəri] - ['sprɪŋk(ə)ld] !
Fairy - sprinkled !
仙女 - 撒上 !

仙女洒下芬芳！

[hu:] [kʊd; kəd] [tel] ?
who could tell ?
WHO 可以 告诉 ?

谁能说得准呢？

['evri] [jɑ:d] [maɪt] [gɪv] [ɪts] [ʃel] ;
Every yard might give its shell ;
每一个 院子 可能 给 它是 壳 ;

每个院子都可能献出自己的壳；

['lɪt(ə)l] ['kɒk(ə)lz] - ['pɜ:li] [ʃi:n] ,
Little Cockles ' pearly sheen ,
小的 鸟蛤 - 珍珠般的 光泽 ,

小蛤蜊的珍珠般光泽，

[ˈtʃæriət] [fɪt][fɔ:(r); fə(r)][ˈfeəri] [kwi:n] ,
Chariot fit for fairy queen ,
战车 合身 为了 仙女 女王 ,

适合仙后乘坐的战车

[ˈpekten] , [dɪp] [ɪn] [ˈkʌləs] [wʌn]
Pectens , dipped in colours won
果胶 , 浸入 在 颜色 韩元

果胶，浸入颜料中，获胜

[frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪz] [slɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [sʌn]
From the rays slipped off the sun
从 这 射线 滑倒了 离开 这 太阳

太阳的光芒从阳光中滑落。

[ɪn][ðə; ði] [weɪvz] , [wen] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
In the waves , when day is done .
在 这 波浪 , 什么时候 天 是 完毕 :

在波浪中，当白昼结束之时。

[hɪə(r)][ə; eɪ][ˈrɪp(ə)] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]
Here a ripple in and out
这里 一个 波纹 在 和 出去

这里泛起涟漪，忽明忽暗。

[ˈmɒkɪŋ] [hwə:l] [ðə; ði] [kəʊnz] [əˈbaʊt] ,
Mocking whirls the Cones about ,
嘲讽 旋转 这 圆锥体 关于 ,

嘲讽让圆锥体四处旋转，

[brɪŋz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈfɪŋgəz] , [ðen]
Brings them to our fingers , then
带来 他们 到 我们的 手指 , 然后

然后将它们带到我们的指尖。

[lɑ:fs] , [ænd; ənd] [swɪŋz] [ðem; ðəm] [ɒf] [əˈgen] .
Laughs , and swings them off again .
笑声 , 和 摇摆 他们 离开 再次 :

他笑着，又把它们甩了出去。

[ðeə(r)][ə; eɪ] [dɑ:k] [laɪn] [ˈsɒftli] [laɪz]
There a dark line softly lies
那里 一个 黑暗的 线 轻轻 谎言

那里，一条深色的线轻轻地延伸着

[rɪtʃ] [ɪn] [ˈprɒmɪs] - [ni:θ] [ðə; ði] [skaɪz] ;
Rich in promise ' neath the skies ;
富有的 在 承诺 - 下方 这 天空 ;

天空之下充满希望；

[ˈhæpi] [hiː; hi] [fɔːˈduːmd] [tuː; tə] [bɜːst]
Happy he foredoomed to burst
快乐的 他 注定失败 到 爆裂

他很高兴自己注定要爆发

[ɒn] [ðæt] [ˈfeəri] [ˈtreʒə(r)] [fɜːst] ,
On that fairy treasure first ,
在 那 仙女 宝藏 第一的 ,

先说说那件仙女宝物吧。

[eə(r)] [əˈseɪl] [baɪ] [fʊt] [əˈkɜːst] ,
Ere assailed by foot accurst ,
埃雷 遭受攻击 经过 脚 准确 ,

在被步兵袭击之前，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈdʒeləs] , [ˈtrɪksɪ] [siː]
Or the jealous , tricksy sea
或者 这 嫉妒的 , 调皮 海

或是那片嫉妒、狡猾的大海

[ˈrʌʃɪŋ] [kætʃ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ni:] ,
Rushing catch him to the knee ,
冲刺 抓住 他 到 这 膝盖 ,
冲上前去，一脚踢中了他的膝盖。

[ænd; ənd] [wɪð] [sləʊ] [məˈlɪʃəs] [ɡli:]
And with slow malicious glee
和 和 慢的 恶意 高兴
带着缓慢而恶意的喜悦

[ˈdʒentli] [sʌk] [ˌaɪ ˈti:] [bæk] ; [ɑ:] [em ˈi:] !
Gently suck it back ; ah me !
轻轻地 吸 它 后退 ; 啊 我 !
轻轻地把它吸回去；啊，我！

[ʃelz] [əʊ] , [ʃelz] !
Shells O , shells !
贝壳 哦 , 贝壳 !
贝壳，哦，贝壳！

[ðə; ði] [ˈslaːntɪd] [heɪl] ,
the slanted hail ,
这 倾斜的 冰雹 ,
倾斜的冰雹，

[ˈθʌndə(r)] - [ˈdrɪvŋ] , [blaɪnd] , [ænd; ənd] [peɪl] ,
Thunder - driven , blind , and pale ,
雷 - 驱动 , 瞎的 , 和 苍白 ,
雷鸣般惊恐，双目失明，面色苍白

[bi:t] [ɒn] [ˌɹəʊvəz] [bent] , [səbˈdju:d] ,
Beat on rovers bent , subdued ,
打 在 探测车 弯曲 , 低沉的 ,
猛击弯曲、低沉的漫游者，

[i:tʃ] [əˈpɑ:t] [ɪn] [ˈsɒlətju:d] ,
Each apart in solitude ,
每个 除 在 孤独 ,
各自独处，

[ˈnɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈwəʊfl] [mu:d] .
Nursing his own woeful mood .
护理 他的 自己的 悲惨的 情绪 .
他沉浸在自己的悲伤情绪中。

[ləʊ] ! [ə; eɪ] [ʃel] [bəŋk] — [æt; ət] [ðə; ði] [kraɪ]
Lo ! a shell bank — at the cry
洛 ! 一个 壳 银行 — 在 这 哭
瞧！一个贝壳堆——随着一声呐喊

[ˈsʌŋaɪn] [flæʃt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Sunshine flashed along the sky ,
阳光 闪光灯 沿着 这 天空 ,
阳光划破夜空，

[ˈrekləs] - [braɪt] [i:tʃ] [ˈsʌni] [aɪ]
Reckless - bright each sunny eye
鲁莽 - 明亮的 每个 阳光明媚 眼睛
鲁莽而明亮的每只阳光般的眼睛

[ˈɡlɪsən] , [ɒn] [ðə; ði] [spɔɪl] [ðeɪ] [flaɪ] ,
Glistened , on the spoil they fly ,
闪闪发光 , 在 这 剧透 他们 飞 ,
它们闪闪发光，乘着掠夺来的战利品飞翔。

[ˈkɒk(ə)lɪz] , , [ˈɑːtəˌmɪs] ,
Cockles , Mactras , Artemis ,
鸟蛤 , 马克特拉斯 , 阿尔忒弥斯 ,

鸟蛤、马特拉斯、阿耳忒弥斯、

[ˈpektən] , [ˌʌnˈnəʊn] [[eɪps] [ɒv; əv] [blɪs] ,
Pecten , unknown shapes of bliss ,
果胶 , 未知 形状 的 极乐 ,

果胶，幸福的未知形状，

[ˌtɜːrɪˈteɪə] , [freɪl] ,
Turritella , Tellens frail ,
锥螺 , 特伦斯 脆弱 ,

Turritella，Tellens脆弱，

[ˈɔːrfənz] , [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Orphans , delicate and pale ,
孤儿 , 精美的 和 苍白 ,

孤儿，体弱多病，脸色苍白

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ˈnjuːli] [ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː]
Newly risen from the sea
新 升起 从 这 海

刚刚从海里升起

[ˈpiələs] [ˈviːnəs][ˌkaiˈoʊniː] .
Peerless Venus Chione .
无与伦比 金星 基奥内 .

无与伦比的维纳斯·基奥涅。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [siːn]
Such a ring was never seen
这样的 一个 戒指 曾是 绝不 已见

这样的戒指从未见过。

[ˈglɑːnsɪŋ] [kɔɪ] [ɒn] [ˈmɪnstrelz] [iːn]
Glancing coy on minstrel's een
瞥了一眼 害羞 在 吟游诗人的 een

腼腆地瞥了一眼吟游诗人的 een

[ɪn][ðə; ði] [ˈswiːtɪst] , [ˈʃaɪɪst] [ɡluːm]
In the sweetest , shyest gloom
在 这 最甜美的 , 最害羞的 愁云

在最甜蜜、最羞涩的忧郁中

[ɒv; əv][ðə; ði] [[jʌŋ] [wɜːrldz] [ˈmeɪdn] [bluːm] ,
Of the young world's maiden bloom ,
的 这 年轻的 世界的 少女 盛开 ,

年轻的世界初绽的花朵，

[eə(r)][ðə; ði][ˈtendə(r)] [djuː] [hæd; həd][daɪd]
Ere the tender dew had died
埃雷 这 投标 露 有 死亡

在嫩露消逝之前

[ˈhəʊpləs] , [ɒn][ðə; ði] [ˈmaʊntən] - [saɪd] ,
Hopeless , on the mountain - side ,
绝望 , 在 这 山 - 边 ,

绝望地，在山坡上，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [haɪ] .
And away the fairies hied .
和 离开 这 仙女 希德 .

于是仙子们飞走了。

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɛəriz] [haɪ] [nəʊ] ?
Where the fairies hied would'st know ?
在哪里 这 仙女 希德 会 知道 ?

仙女们躲到哪里去了，她们又怎么会知道呢？

[tu; tə][ðə; ði] ['prɪntlɪs] ['mɑ:dʒɪn][gəʊ] ,
To the printless margin go ,
到 这 无打印 利润 去 ,

移至无打印边距，

[weə(r)] [si:] ['bi:zəm] [twɑɪs][ə; eɪ][deɪ]
Where sea besoms twice a day
在哪里 海 扫帚 两次 一个 天

每天两次用扫帚扫海。

[swɪʃ] , [ænd; ənd][swɜ:l] , [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] [spreɪ] ,
Swish , and swirl , and hissing spray ,
嗖嗖 , 和 漩涡 , 和 嘶嘶声 喷 ,

嗖嗖地一声，翻滚着，喷出嘶嘶作响的水柱。

[pɜ:dʒ] [ɔ:l]['mɔ:t(ə)][teɪnt] [ə'weɪ] ,
Purge all mortal taint away ,
清除 全部 凡人 污点 离开 ,

涤除一切凡尘污秽，

[ðeə(r)][ðə; ði]['feəri] ['tʃɪldrən] [pleɪ] .
There the fairy children play .
那里 这 仙女 孩子们 玩 .

仙子们在那里玩耍。

[pi:] . -
p . 28
p . -

第28页

[,ɛks,ɑɪ'ɑɪ] .
XII :
十二 :

十二、

['sʌndeɪ] . — [ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] .
SUNDAY . — THE HILL - TOP .
星期日 : — 这 爬坡道 - 顶部 :

星期日——山顶。

[haʊ] ['sɒftli] ['li:dɪŋ] ['ʌpwəd] , [ðə; ði] [gri:n] [sləʊp]
How softly leading upward , the green slope
如何 轻轻 领导 向上 , 这 绿色的 坡

绿色的斜坡缓缓向上延伸

[li:nz] - [genst] [ðə; ði] ['sʌðən] [skaɪ] ,
Leans ' gainst the southern sky ,
倾斜 - 对抗 这 南部 天空 ,

倚靠在南方的天空，

[ænd; ənd] ['restfl] [fi:t] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɒp][brɪ'fɔ:(r)]
And restful feet have reached the top before
和 宁静 脚 有 达到 这 顶部 前

而疲惫的双脚早已到达山顶。

[ðeɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [haɪ] .
They know they are so high .
他们 知道 他们 是 所以 高的 .

他们知道自己的水平很高。

[iːn] [səʊ] , [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlev(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,
E'en so , up from the levels of the week ,
e'en 所以 , 向上 从 这 级别 的 这 星期 ,

即便如此, 也比本周的水平有所上升。

[ɪn][ɪts] [əʊn] [ˈkwaɪət][eə(r)] ,
In its own quiet air ,
在 它是自己的 安静的 空气 ,

在它自身宁静的氛围中,

[enθˈrəʊnd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][mɔː(r)] [rˈθɪəriəl] [bluː] ,
Enthroned within a more ethereal blue ,
登基 之内 一个 更多的 空灵的 蓝色的 ,

在更加空灵的蓝色背景下,

[ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈraɪzɪz][feə(r)] .
The Sunday rises fair .
这 星期日 上升 公平的 .

星期日集市升起。

[ænd; ənd][ˈɒft,tʌɪmz] , [æz; əz][gɔːdz] [piːs] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [fiːld]
And ofttimes , as God's peace from church and field
和 经常 , 作为 神的 和平 从 教会 和 场地

而且常常, 上帝的平安来自教会和田野。

[əˈpɒn][ðeə(r)][ˈspɪrɪt] [leɪ] ,
Upon their spirit lay ,
之上 他们的 精神 躺 ,

他们的灵魂安息于此。

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [gruːp] [daʊn] [set] [meɪd] [ɔːl][ðeə(r)] [əʊn]
A happy group down set made all their own
一个 快乐的 团体 向下 放 制成 全部 他们的 自己的

一群快乐的年轻人创作了他们自己的作品。

[ðæt] [ˈɡreɪʃəs] [pleɪs] [ænd; ənd] [deɪ] .
That gracious place and day .
那 亲切 地方 和 天 .

那是一个美好的地方, 美好的一天。

[faː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊɪ] [trækts][ɒv; əv] [ˈɡliːmɪŋ] [sænd]
Far down the shadowy tracts of gleaming sand
远的 向下 这 阴暗的 小册子 的 闪闪发光 沙

在闪闪发光的沙丘阴影深处

[siːmd] [ˈmeltɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪ] ,
Seemed melting from the eye ,
似乎 融化 从 这 眼睛 ,

仿佛从眼中融化出来,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪzi] [wi:k] , [ə; eɪ] [fjuː] [dɑːk] [speks] ,
And all the busy week , a few dark specks ,
和 全部 这 忙碌的 星期 , 一个 很少 黑暗的 斑点 ,

忙碌的一周, 只剩下几个黑点。

[wɪtʃ] [saɪt] [kʊd; kəd] [skeəs] [dɪˈskraɪ] .
Which sight could scarce descry .
哪个 视线 可以 稀少 描述 .

哪个景象几乎难以辨认。

[ðə; ði] [smɔ:l] [weɪvz] [ˈtʃætə] [ɔ:l] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ɔ:(r)] ;
The small waves chattered all along the shore ;
这 小的 波浪 喋喋不休 全部 沿着 这 支撑 ;
细小的波浪沿着海岸拍打着；

[bʌt; bət] [wɪð] [ləʊ] [ˈpli:diŋ] [swi:t]
But with low pleading sweet
但 和 低的 恳求 甜的
但低声恳求甜言蜜语

[ðə; ði] [ˈbiləʊ] [krept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɔ:l] [blæk] [rɒks] ,
The billows crept up to the tall black rocks ,
这 波澜 悄悄地爬向上 到 这 高的 黑色的 岩石 ;
波涛缓缓涌向高耸的黑色岩石，

[ænd; ʌnd][klɑ:sp, klæsp][ðeə(r)][ˈdʒaɪənt] [fi:t] .
And clasped their giant feet .
和 紧握 他们的 巨大的 脚 .
然后紧紧抓住它们巨大的脚。

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][ɪn] [tɔ:k] , [ɔ:(r)][ˈsaɪləns] [ˈdiərə] [sti:l] ,
And there in talk , or silence dearer still ,
和 那里 在 讲话 , 或者 沉默 更贵 仍然 ,
在那里，无论是交谈，还是更珍贵的沉默，

[ðeɪ] [let][ðeə(r)] [hɑ:ts] [gəʊ] [fri:] ,
They let their hearts go free ,
他们 让 他们的 心 去 自由的 ,
他们让自己的心自由了，

[ɪn] [ðæt] [swi:t] [ˈkɒnfɪdəns] , [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [ɑ:sks]
In that sweet confidence , which nothing asks
在 那 甜的 信心 , 哪个 没有什么 问
那份甜蜜的自信，无需任何要求

[bʌt; bət] [ˈbi:ɪŋ] [sti:l] [tu:; tə][bi:; bi] .
But being still to be .
但 存在 仍然 到 是 .
但依然存在。

[ðə; ði] [si:] [ˈdiskɔ:sɪz] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ɔ:(r)] [ðeɪ] [lɔ:ntʃ]
The sea discourses to them , or they launch
这 海 论述 到 他们 , 或者 他们 发射
大海向他们诉说，或者他们启航

[ɒn] [ˈsʌmə(r)] [klaʊdz] , [ðæt] [θrəʊ]
On summer clouds , that throw
在 夏天 云 , 那 扔
夏日的云朵，投掷

[ə; eɪ][ˈpɜ:p(ə)l][ˈmænt(ə)l] [rɔ:t] [ɪn] [ˈpi:sf(ə)l] [skaɪz]
A purple mantle wrought in peaceful skies
一个 紫色的 地幔 锻 在 和平 天空
一片紫色的披风，笼罩在宁静的天空中

[ɒn] [ˈdri:mɪŋ] [weɪvz] [bɪˈləʊ] .
On dreaming waves below .
在 做梦 波浪 以下 .
在下方梦幻般的波浪上。

[ænd; ənd] ['gæðəɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] ,
And gathering up the light of the great plain ,
和 采集 向上 这 光 的 这 伟大的 清楚的 ,
并汇聚大平原的光芒,

[ə; eɪ][web][ɒv; əv] ['kʌləs] [reə(r)] ,
A web of colours rare ,
一个 网站 的 颜色 稀有的 ,
一张色彩斑斓的罕见之网,

[ðeɪ] [blend][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] , [wɪð] ['fænsɪz] [mi:t] ,
They blend them , as they look , with fancies meet ,
他们 混合 他们 , 作为 他们 看 , 和 幻想 见面 ,
它们融合在一起, 正如它们看起来一样, 充满了奇思妙想。

[ænd; ənd] [pi:s] [ɒv; əv]['ʌpə(r)][eə(r)] ,
And peace of upper air ,
和 和平 的 上 空气 ,
还有高空的宁静,

[tɪl] [weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [twɪkst][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz]
Till where the river ' twixt the distant hills
直到 在哪里 这 河 - 中间 这 遥远 丘陵
直到河流穿过远处的群山

[li:dz] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][skaɪz] ,
Leads up into the skies ,
线索 向上 进入 这 天空 ,
通往天空,

[ɪn] [ðæt] [feə(r)] ['bɔ:dəlænd] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n]
In that fair borderland of earth and heaven
在 那 公平的 边疆 的 地球 和 天堂
在那片天地交界的美丽之地

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒfʊl] ['glɔ:ri][laɪz] .
The changeful glory lies .
这 变化 荣耀 谎言 .
变幻莫测的荣耀就在于此。

['hu:səʊ] [wɪðɪn] [ðæt] ['dri:mi] ['sɜ:k(ə)l][sɪts] ,
Whoso within that dreamy circle sits ,
谁 之内 那 梦幻般的 圆圈 坐着 ,
身处那梦幻般圆圈之中的人,

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ə'baɪdɪθ] [stɪl]
For him abideth still
为了 他 安息 仍然
因为他仍然常在

[ðə; ði][kɑ:m][ɒv; əv]['ʌpə(r)][eə(r)] , [ðə; ði]['mædʒɪk] [laɪt]
The calm of upper air , the magic light
这 冷静的 的 上 空气 , 这 魔法 光
高空的平静, 神奇的光芒

[ðæt] [hɪl] [sendz][ɒn][tu:; tə] [hɪl] .
That hill sends on to hill .
那 爬坡道 发送 在 到 爬坡道 .
那座山连着另一座山。

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪ] .

XIII ;
十三 ;

十三、

[ðə; ði] [rɪˈtɜ:n] .

THE RETURN ;
这 返回 ;

回归。

[sɔ:lɪt] , [ænd; ənd][sænd] , [ænd; ənd] [ˈrɒkɪŋ] [weɪv] ,

Salt , and sand , and rocking wave ,
盐 , 和 沙 , 和 摇滚 海浪 ;

盐、沙和摇曳的波浪，

[sɔ:lɪt] , [ænd; ənd][sænd] , [ænd; ənd][skaɪ] ,

Salt , and sand , and sky ,
盐 , 和 沙 , 和 天空 ;

盐、沙子和天空

[ɔ:lɪ] [ji:; ji][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ji:; ji] [geɪv] ,

All ye had to give ye gave ,
全部 是的 有 到 给 是的 给予 ;

你们把所有能给的都给了出去，

[bʌt; bət] — [gʊd] [baɪ] , [gʊd] [baɪ] .

But — good bye , good bye ;
但 — 好的 再见 , 好的 再见 ;

但是——再见，再见。

[heɪ] , [ðə; ði][ˈrɒbɪn] , [ðə; ði][lɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡri:n] [ɡri:n] [ɡrɑ:s] ,

Hey , the robin , the lark , and the green green grass ,
嘿 , 这 罗宾 , 这 云雀 , 和 这 绿色的 绿色的 草 ,

嘿，知更鸟、云雀和绿油油的草地，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪvi] [ðæt] [klɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] ;

And the ivy that clings to the wall ;
和 这 常春藤 那 黏附 到 这 墙 ;

还有攀附在墙上的常春藤；

[heɪ] , [ðə; ði][ˈrɒbɪn] , [ðə; ði][lɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡri:n] [ɡri:n] [ɡrɑ:s] ,

Hey , the robin , the lark , and the green green grass ,
嘿 , 这 罗宾 , 这 云雀 , 和 这 绿色的 绿色的 草 ,

嘿，知更鸟、云雀和绿油油的草地，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æʃ] - [tri:] [tɔ:l] .

And the oak , and the ash - tree tall .
和 这 橡木 , 和 这 灰 - 树 高的 .

还有橡树，以及高大的白蜡树。

[ˈrɒkɪŋ] [weɪv] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntən] [bəʊld] ,

Rocking wave , and mountain bold ,
摇滚 海浪 , 和 山 大胆的 ,

摇曳的波浪，巍峨的山峦，

[braɪt] [eə(r)] , [fri:] [tu:; tə][rəʊm] ,

Bright air , free to roam ,
明亮的 空气 , 自由的 到 漫游 ,

空气清新，自由自在，

[seɪ] [nɒt] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [hɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)][kəʊld] ;

Say not that our hearts are cold ;
说 不是 那 我们的 心 是 寒冷的 ;

不要说我们心冷；

[əʊ] ！ [bʌt; bət] — [həʊm] [ɪz] [həʊm] ．
Oh ！ but — home is home ．
哦 ！ 但 — 家 是 家 ．

哦！但是——家就是家。

[heɪ] , [ðə; ði] ['rɒbɪn] , [ðə; ði] [lɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡri:n] [ɡri:n] [ɡrɑ:s] ,
Hey , the robin , the lark , and the green green grass ,
嘿 , 这 罗宾 , 这 云雀 , 和 这 绿色的 绿色的 草 ,
嘿, 知更鸟、云雀和绿油油的草地,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] [klɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ；
And the ivy that clings to the wall ；
和 这 常春藤 那 黏附 到 这 墙 ；

还有攀附在墙上的常春藤；

[heɪ] , [ðə; ði] ['rɒbɪn] , [ðə; ði] [lɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡri:n] [ɡri:n] [ɡrɑ:s] ,
Hey , the robin , the lark , and the green green grass ,
嘿 , 这 罗宾 , 这 云雀 , 和 这 绿色的 绿色的 草 ,
嘿, 知更鸟、云雀和绿油油的草地,

[ænd; ənd][ðə; ði] [əʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æ] - [tri:] [tɔ:l] ．
And the oak , and the ash - tree tall ．
和 这 橡木 , 和 这 灰 - 树 高的 ．

还有橡树，以及高大的白蜡树。

[ˈsmu:ðɪst] [tɜ:f] , [ə; eɪ] [ˈsʌnʃaɪn] [flɔ:(r)] ,
Smoothest turf , a sunshine floor ,
最顺滑 草皮 , 一个 阳光 地面 ,

最平整的草坪，阳光洒满的地面，

[dɑ:ns] [ɒv; əv] [ˈkrɪkɪt] [bɔ:l] ,
Dance of cricket ball ,
舞蹈 的 蟋蟀 球 ,

板球之舞

[ˈstʌdɪz] , [weə(r)] [wi:; wi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:(r)]
Studies , where we shut the door
研究 , 在哪里 我们 关闭 这 门

在研究过程中，我们关上了门。

[ɒn] [ˈaʊə(r)] [ˈkəʊzi] [ɔ:l] ．
On our cosy all ．
在 我们的 舒适 全部 ．

在我们舒适的一切。

[heɪ] , [ðə; ði] ['rɒbɪn] , [ðə; ði] [lɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡri:n] [ɡri:n] [ɡrɑ:s] ,
Hey , the robin , the lark , and the green green grass ,
嘿 , 这 罗宾 , 这 云雀 , 和 这 绿色的 绿色的 草 ,
嘿, 知更鸟、云雀和绿油油的草地,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] [klɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ；
And the ivy that clings to the wall ；
和 这 常春藤 那 黏附 到 这 墙 ；

还有攀附在墙上的常春藤；

[heɪ] , [ðə; ði] ['rɒbɪn] , [ðə; ði] [lɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡri:n] [ɡri:n] [ɡrɑ:s] ,
Hey , the robin , the lark , and the green green grass ,
嘿 , 这 罗宾 , 这 云雀 , 和 这 绿色的 绿色的 草 ,
嘿, 知更鸟、云雀和绿油油的草地,

[ænd; ənd][ðə; ði] [əʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æ] - [tri:] [tɔ:l] ．
And the oak , and the ash - tree tall ．
和 这 橡木 , 和 这 灰 - 树 高的 ．

还有橡树，以及高大的白蜡树。

[greɪ] [əʊld] [sku:l] - [haʊs] , ['kɒnsɪkreɪt]
Grey old school - house , consecrate
灰色的 老的 学校 - 房子 , 供奉

灰色的老校舍，已奉献

[ɒn] [ðaɪ] [hɪl] [ə'fa:(r)] ,
On thy hill afar ,
在 你的 爬坡道 远方 ,

在你遥远的山丘上，

[tʃæp(ə)l] , ['ki:pɪŋ] ['sɒləm] [stert] —
Chapel , keeping solemn state —
教堂 , 保持 庄严 状态 —

教堂保持庄严肃穆——

[həʊm] [wi:; wi][gəʊ] , [hə'ra:] !
Home we go , hurrah !
家 我们 去 , 欢呼 !

回家啦，万岁！

[heɪ] , [ðə; ði]['rɒbɪn] , [ðə; ði][lɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [gri:n] [grɑ:s] ,
Hey , the robin , the lark , and the green green grass ,
嘿 , 这 罗宾 , 这 云雀 , 和 这 绿色的 绿色的 草 ,

嘿，知更鸟、云雀和绿油油的草地，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪvi] [ðæt] [klɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] ;
And the ivy that clings to the wall ;
和 这 常春藤 那 黏附 到 这 墙 ;

还有攀附在墙上的常春藤；

[heɪ] , [ðə; ði]['rɒbɪn] , [ðə; ði][lɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [gri:n] [grɑ:s] ,
Hey , the robin , the lark , and the green green grass ,
嘿 , 这 罗宾 , 这 云雀 , 和 这 绿色的 绿色的 草 ,

嘿，知更鸟、云雀和绿油油的草地，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æʃ] - [tri:] [tɔ:l] .
And the oak , and the ash - tree tall .
和 这 橡木 , 和 这 灰 - 树 高的 .

还有橡树，以及高大的白蜡树。

[pi:] . -
p . 31
p . -

第31页

[ˌeks,ɑɪ'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] [flægz] .
THE FLAGS .
这 旗帜 .

旗帜。

[tu:; tə][hɪm] , [hu:] ['wu:ndɪd] [tɜ:nd] [ə'saɪd] ,
To him , who wounded turned aside ,
到 他 , WHO 受伤 转向 旁边 ,

对他，那个受伤转身离开的人，

[,aɪ 'ti:] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][daɪd]
It mattered little that he died
它 重要 小的 那 他 死亡

他死了与否无关紧要。

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [ɪn][ðə; ði][feə(r)] ['sprɪŋtaɪd] .
In sunshine , in the fair springtide .
在 阳光 , 在 这 公平的 春潮 .
阳光明媚，春意盎然。

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [greɪv] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] [geɪ] ,
On many a grave the flowers are gay ,
在 许多 一个 严重 这 花朵 是 同性恋 ,
许多坟墓上都摆放着鲜艳的鲜花。

[ɒft] ['ru:ɪn] ['kri:pɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [preɪ]
Oft ruin creeping on his prey
经常 废墟 爬行 在 他的 猎物
经常悄悄地吞噬他的猎物

[pʊts] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['velvɪt] [pɔ:ɪ] [ɪn] [pleɪ] .
Puts forth a velvet paw in play .
放置 前进 一个 天鹅绒 爪子 在 玩 .
伸出天鹅绒般的爪子进行游戏。

[əʊ][flægz] , [ji:; ji] [ræp] [wɪ'ðɪn] [jɔ:(r); jə(r)][fəʊld]
O Flags , ye wrap within your fold
哦 旗帜 , 是的 裹 之内 你的 折叠
哦，旗帜啊，请将它们包裹在你们的褶皱之中

[ə; eɪ][ʼstreɪndʒə(r)] [teɪl] [ðæn; ðən] [ɛə] [wɒz; wəz][təʊld]
A stranger tale than e'er was told
一个 陌生人 故事 比 曾经 曾是 讲述
一个比以往任何故事都更离奇的故事

[ɒv; əv][ʼmju:zɪz] - [sʌnz] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] .
Of Muses ' sons in days of old .
的 缪斯 - 儿子们 在 天 的 老的 .
远古时代缪斯的儿子们。

[ðə; ði] ['həʊmləs] [sku:l] , [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [breɪvd] ,
The homeless school , of fortune braved ,
这 无家可归者 学校 , 的 财富 勇敢 ,
无家可归者学校，勇敢地接受了命运的考验

[wɪl] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ji:; ji] [weɪvd]
Will aye remember how ye waved
将要 是的 记住 如何 是的 挥手
我会永远记得你挥手的样子

[ə'blaʊ] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [seɪvd] .
Above them , in the hour that saved .
多于 他们 , 在 这 小时 那 已保存 .
在他们之上，在节省下来的这一个小时里。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ju:θ] [bri:ð] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)] ,
As long as youth breathes living fire ,
作为 长的 作为 青年 呼吸 活的 火 ,
只要青春之火仍在燃烧，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [skɔ:n] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['laɪə(r)] ,
As long as scorn is on the liar ,
作为 长的 作为 轻蔑 是 在 这 说谎者 ,
只要说谎者还受人鄙视，

[ænd; ənd][men][kæn; kən] [maʊnt] [frɒm; frəm] [haɪ] [tu:; tə]['haɪə(r)] .
And men can mount from high to higher .
和 男人 能 山 从 高的 到 更高 .
人可以从高处攀登到更高的地方。

[rest] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] , [rest] , [ænd; ənd][bi:; bi]

Rest in the school - room , rest , and be
休息 在 这 学校 - 房间 , 休息 , 和 是

在教室里休息, 休息, 然后

[ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ˈmu:vɪŋ] [kɑ:m][ænd; ənd] [fri:] ,

A spirit moving calm and free ,
一个 精神 移动 冷静的 和 自由的 ,

平静而自由的灵魂

[ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [fleɪm] [pʊ; əv] [ˈlɪbəti] .

A silent flame of liberty .
一个 沉默的 火焰 的 自由 .

自由的无声火焰。

[seɪ] , [pi:s] [mɔ:(r)] [stɜ:n] [ðæn; ðən][wɔ:(r)][drɪmə:ndz]

Say , peace more stern than war demands
说 , 和平 更多的 船尾 比 战争 需求

比如说, 和平比战争要求更严厉

[drɪˈvəʊʃn] [ˈpjʊərə] , [ˈkli:nə(r)][hændz] ,

Devotion purer , cleaner hands ,
虔诚 更纯净 , 清洁工 双手 ,

更纯粹的奉献, 更洁净的双手

[laɪf] [ˈlɑ:dʒə(r)] , [fʊt] [ðæt] [ˈfɜ:mə(r)][stændz] .

Life larger , foot that firmer stands .
生活 更大的 , 脚 那 更坚固 站立 .

生活更广阔, 脚步更稳固。

[bɪd] [həʊp] [hɪz; ɪz] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈklærɪən] [bləʊ] ,

Bid Hope his thrilling clarion blow ,
出价 希望 他的 惊险 号角 吹 ,

博伊德·霍普发出他激动人心的号角,

[ænd; ənd] [ˈfɪələs] [tru:θ] [ɪn] [ˈbɔɪhʊd] [gləʊ] ,

And fearless truth in boyhood glow ,
和 无畏 真相 在 童年 辉光 ,

少年时代无畏的真理之光,

[ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] [send] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz][fəʊ] .

And honour send him on his foe .
和 荣誉 发送 他 在 他的 敌人 .

让荣誉驱使他去攻击敌人。

[səʊ][laɪf][æɪ; ʃəl][ˈfɒstə(r)][laɪf] , [i:tʃ] [sʌn]

So life shall foster life , each son
所以 生活 将 促进 生活 , 每个 儿子

因此, 生命将孕育生命, 每个儿子

[stɪl] [ˈbetə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz][ˈsaɪə(r)][hæθ] [dʌn] ,

Still better what his sire hath done ,
仍然 更好的 什么 他的 父系 有 完毕 ,

比他父亲的成就还要好。

[ænd; ənd] [tru:θ] [frɒm; frəm] [tru:θ] [fʊl] [ˈsɜ:k(ə)] [rʌn] .

And truth from truth full circle run .
和 真相 从 真相 满的 圆圈 跑步 .

真理自有其道, 循环往复。

[ˈfʊtnoʊt] .

FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[16a] - , [ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv][sɜ:(r)] [praɪz] [praɪz] , [bɑ:t] .
[16a] Gogerddan , the seat of Sir Pryse Pryse , Bart .
[16a] - , 这 座位 的 先生 普赖斯 普赖斯 , 巴特 :

[16a] Gogerddan, 巴特·普赖斯·普赖斯爵士的所在地。

[16b]
[16b]
[16b]

[16b]

[ðə; ði][ˈrɪvə(r)][æt; ət] [bɔ:θ] .
The river at Borth .
这 河 在 博斯 :

博斯河。

[-] [tæli'ɛsɪn] , [ðə; ði] [greɪt] [welʃ] [bɑ:d] , ['berɪd] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [əʊnə'lʊkɪŋ] [ðə; ði][pleɪn][ɒv; əv]
[23] Taliesin , the great Welsh Bard , buried on a hill overlooking the plain of
[-] 塔列辛 , 这 伟大的 威尔士语 诗人 , 埋葬 在 一个 爬坡道 俯瞰 这 清楚的 的
[bɔ:θ] .
Borth .
博斯 :

[23] 伟大的威尔士吟游诗人塔列辛，葬于俯瞰博斯平原的一座小山上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

